

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE

DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Claude Pardons

Groupe *adoption* (1^{re} partie)

TERMES EN CAUSE

<i>aboriginal custom adoption</i>	<i>family adoption</i>
<i>aboriginal customary adoption</i>	<i>foreign adoption</i>
<i>accommodation adoption</i>	<i>formal adoption</i>
<i>adoption</i>	<i>full adoption</i>
<i>adoption certificate</i>	<i>illegal adoption</i>
<i>adoption circle</i>	<i>independent adoption</i>
<i>adoption constellation</i>	<i>individual adoption</i>
<i>adoption decree</i>	<i>in-family adoption</i>
<i>adoption judgement</i>	<i>informal adoption</i>
<i>adoption judgment</i>	<i>intercountry adoption</i>
<i>adoption of convenience</i>	<i>intercultural adoption</i>
<i>adoption order</i>	<i>interethnic adoption</i>
<i>adoption triad</i>	<i>international adoption</i>
<i>adoption triangle</i>	<i>interjurisdictional adoption</i>
<i>adoptive circle</i>	<i>interprovincial adoption</i>
<i>adoptive triad</i>	<i>interracial adoption</i>
<i>adoptive triangle</i>	<i>intra-family adoption</i>
<i>agency adoption</i>	<i>intrafamilial adoption</i>
<i>certificate of adoption</i>	<i>joint adoption</i>
<i>closed adoption</i>	<i>judgement of adoption</i>
<i>common-law adoption</i>	<i>judgment of adoption</i>
<i>co-parent</i>	<i>legal adoption</i>
<i>country of origin</i>	<i>local adoption</i>
<i>cross-cultural adoption</i>	<i>national adoption</i>
<i>cross-ethnic adoption</i>	<i>non-familial adoption</i>
<i>cross-racial adoption</i>	<i>non-family adoption</i>
<i>custom adoption</i>	<i>non-related adoption</i>
<i>customary adoption</i>	<i>non-relative</i>
<i>decree of adoption</i>	<i>non-relative adoption</i>
<i>de facto adoption</i>	<i>open adoption</i>
<i>de jure adoption</i>	<i>order for adoption</i>
<i>direct adoption</i>	<i>order of adoption</i>
<i>domestic adoption</i>	<i>out-of-family adoption</i>
<i>familial adoption</i>	<i>overseas adoption</i>

posthumous adoption
private adoption
public adoption
receiving country
receiving state
related adoption
relative
relative adoption
second parent adoption
semi-open adoption
sending country
sending state
simple adoption

single adoption
source country
state of origin
statutory adoption
stranger adoption
step-parent adoption
traditional adoption
transcultural adoption
transethnic adoption
transnational adoption
transracial adoption
unrelated adoption

MISE EN SITUATION

Seront traités dans ce dossier et les deux dossiers suivants (321 et 322) tous les termes contenant le mot *adoption* ainsi que quelques autres termes découlant principalement de la Convention sur la protection de l'enfant et la coopération en matière d'adoption internationale (« la Convention de La Haye de 1993 »).

ANALYSE NOTIONNELLE

adoption

La common law ne reconnaissait pas l'institution de l'adoption même si celle-ci existait de façon non officielle :

Adoption in England and Wales is entirely the creature of statute. It was introduced by the Adoption of Children Act 1926 and is now governed by the Adoption and Children Act 2002, which came into effect on December 2005. (*Cretney's Principles of Family Law*, 8th ed., 2008, p. 818)

At common law legal adoption was unknown and the rights of natural parents were unalienable. Nevertheless, for centuries it has been recognized that it is customary for children to be adopted and the law has allowed limited rights to arise from the *de facto* relationship of foster parent and child. In the last eighty years adoption legislation has been introduced in most British countries. In Canada the first statute was passed in New Brunswick in 1873 and this was followed by an Act in Nova Scotia in 1896. The other provinces have since followed suit. (A. C. Castles, *Discretionary Powers in Adoption Statutes*, 7 Res Judicatae 307 (1955-1957))

Les autres provinces ont en général suivi le mouvement après la Première Guerre mondiale.

Adoption was unknown to the English common law, partly as it was viewed as a threat to the continuity of family lines and estates.

The first Canadian legislation providing for adoption was enacted in New Brunswick in 1873; most provinces only enacted adoption statutes in the years following World War 1, when changing social conditions resulted in unprecedented numbers of children being left homeless after illegitimate birth. (Berend Hovius, *Family Law: Cases, Notes and Materials*, 5th ed., 2000, p. 1051)

Voici quelques définitions du terme *adoption* :

Adoption is the creation, by court order, of the legal relationship of parent and child between persons who were not so related by blood and the simultaneous severing of legal ties between the child and the biological parents. (Berend Hovius, *Family Law: Cases, Notes and Materials*, 5th ed., 2000, p. 1051)

Adoption, n. 1. *Family Law*. The creation of a parent-child relationship by judicial order between two parties who usu. are unrelated; the relation of parent and child created by law between persons who are not in fact parent and child (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 52)

Adoption. Legal transfer of parental rights and obligations from birth parent(s) to adoptive parent(s). The adoptive parents become the legal parents of the child. It's a permanent, legally-binding arrangement by which a child or teenager becomes a member of a new family. In Canada adoption falls under provincial jurisdiction. (*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn)
(<http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

adoption circle

adoption constellation

adoption triad

adoption triangle

adoptive circle

adoptive triad

adoptive triangle

Ces termes désignent les parties intervenant dans le processus d'adoption (les parents biologiques, les parents adoptifs et l'enfant à adopter) quoique certains auteurs mentionnent la présence d'une quatrième partie, le gouvernement. Voici quelques exemples d'emploi tirés de la jurisprudence canadienne expliquant ces notions :

[91] The three parties to adoption, the adopted child, the adoptive parents and the birth parents are referred to as the **adoption triad or triangle**. (*Infant Number 10968 v. Ontario*, 81 OR (3d) 172; 142 CRR (2d) 25)

[19] The Adoption Council of Ontario was an intervener in support of this application. It advises and represents the many interests of the three corners of the **adoption triangle**: the biological mother, the adopted child and the adoptive parents. (*Schafer v. Canada (Attorney General)*, 1996 CanLII 8013 (ON SC))

[17] The "old" system has been upheld by Ontario courts as striking a reasonable balance among the different and often competing interests of the members of the **adoption triad** – birth parents, adoptees and adoptive parents. (*Cheskes v. Ontario (Attorney General)*, 2007 CanLII 38387 (ON SC))

[181] Prior to the amendments, the Minister of Social Services requested that a review be conducted of current issues in relation to B.C.'s adoption legislation, policies and practices. The *Report to the Minister of Social Services of the Panel to Review Adoption Legislation in British Columbia* dated July 1994 made a number of observations and recommendations, including the following:

p. 5 The *Adoption Act* was revised in 1957 to provide protection and privacy to all parties to the adoption; however, many members of the **adoption circle** say they no longer want or need that privacy. In many cases, the secrecy that this has injected into what was once a much more open process is viewed as obstructive at best and at worst, destructive. (*Pratten v. British Columbia (Attorney General)*, 2011 BCSC 656 (CanLII))

Les auteurs établissent parfois des distinctions entre ces expressions :

adoption circle Refers to the key parties involved in an adoption: the adopted individual, the birthparents and the adoptive parents, as well as birthgrandparents, adoptive grandparents, siblings and others. A similar concept is more frequently expressed as an **adoption triad** or **adoption triangle**. (<http://encyclopedia.adoption.com/entry/adoption-circle/21/1.html>)

adoption triad Concept describing the genetic and/or legal relationship of the birthparents, adoptive parents and adopted child to each other. Those who support the concept of a “triad” rather than a “triangle” or a “circle” believe that the triad concept is more clear because it does not connote a tightly knit relation.

Rather than being at opposite ends, as in a triangle, or facing each other, as in a circle, the triad describes the major parties to the adoption but does not presume there will be a continuing relationship between the birthparents and the adopted person (although such a relationship could theoretically develop as in the case of an **open adoption**). (<http://encyclopedia.adoption.com/entry/adoption-circle/21/1.html>)

adoption triangle Similar concept to the **adoption circle**; refers to the adopted person, birthparents and adoptive parents as three points on the triangle and the three parties most involved in an adoption. It is considered a negative phrase by many adoption professionals (See also **adoption triad**.) (<http://encyclopedia.adoption.com/entry/terminology/357/1.html>)

Triad, adoption. In the field of adoption search and reunion, the three parties involved in an adoption: **birth parent**, **adoptive parent** and **adoptee**. Some use the term “adoption circle” or “adoption constellation”, to include other parties such as adoption professionals. (*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn – <http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Nous n’avons pas retenu l’expression *adoption constellation* qui n’apparaît pas dans la jurisprudence et relève plus du domaine des sciences sociales.

On relève également dans de nombreux documents sur Internet les expressions *adoptive circle*, *adoptive triad* et *adoptive triangle* qui sont synonymes des trois expressions bâties avec *adoption*. Ils sont moins courants que ces derniers termes.

The amendments provide that adult adopted persons and birth parents may lodge two types of objections. Firstly, they may object to contact and to disclosure of identifying information to their birth relative. Secondly, they may lodge an objection to contact only. I believe that that will satisfy a particular section of the **adoptive circle**. (<http://www.parliament.qld.gov.au/documents/hansard/1991/910226ha.pdf>)

The adopted child, adoptive parents, and birth parents form what is known as the **adoptive triad** –three entities profoundly affected by this process. (<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3403200235.html>)

Since 1975 in Britain there has been an open registry. There are many studies of that registry, and I encourage members to look at them. They have all indicated, as was alluded to by one of the two previous speakers, that (1) there has not been an enormous increase in the number of people requesting information, and (2) any study done of the system has shown there has not been a major deterioration in the situation for any of the parties involved in the **adoptive triangle** [...]
(http://www.ontla.on.ca/web/house-proceedings/house_detail.do?locale=fr&Sess=2&Parl=33&Date=1987-01-13)

familial adoption

family adoption

in-family adoption

intra-family adoption

intrafamilial adoption

non-familial adoption
non-family adoption
out-of-family adoption
stranger adoption

Tous ces termes visent les adoptions faites, soit au sein de la famille de la personne adoptée ou à adopter, soit en dehors de la famille. Voici quelques définitions ou contextes d'emploi :

[17] s. 149 of the [Ontario Child and Family Services] Act directs that, in the case of an application for the adoption of a child under s. 146(1), that is, in any **non-family adoption**, the child must reside with the applicant for a minimum probationary period unless there is filed with the application a statement from the director that it would be in the best interests of the child to make the order even though the required period has not expired; and [...] However, unless specifically ordered by the court, the reports and statements referred to in ss. 142 and 149 are not required in “**familial adoption**” applications under s. 146(2). (K. and B.(Re), 1995 CanLII 7396 (ON SC))

[32] I am mindful that this adoption is an **intra-familial adoption** and different considerations must necessarily apply. In this case the extended family lives together in the traditional family home. (*Ghinger v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2009 CanLII 31429 (IRB))

Intra-family adoption Not all adoptions are from outside of the family. An **intra-family adoption** occurs when a child is adopted by an existing close family member and/or his or her partner. A common example is a “stepparent adoption”, where the new partner of a parent may legally adopt a child from the parent’s previous relationship. **Intra-family adoption** can also occur through surrender, as a result of parental death, or when the child cannot otherwise be cared for and a family member agrees to take over. (<http://adoption.askdefine.com/>)

OUT-OF-FAMILY ADOPTIONS Adoption in England and Wales first became subject to official regulation following the Adoption of Children Act (1926). In an era when single motherhood was socially unacceptable, adoption was intended to provide a two-parent family for unplanned babies who had almost always been born outside marriage. These adoptions fell into two categories. Firstly, there were the ‘**out-of-family**’ adoptions, in which the adoptive parents were not relatives of the child. Secondly, there were the ‘**in-family**’ adoptions, in which the baby was adopted by grandparents, aunts etc. within the wider family. Within a few years of the 1926 Act, a second type of **in-family adoption** started to become increasingly common – the ‘step-parent’ adoption. For example, a woman who had had a baby outside marriage might subsequently marry (someone other than the father) and then adopt her own child jointly with her husband. (Rupert Rushbrooke, *The Proportion of Adoptees Who Have Received Their Birth Records in England and Wales*, p. 26)

Les termes *familial adoption*, *family adoption*, *in-family adoption*, *intra-family adoption* et *intrafamilial adoption* décrivent des notions similaires, à savoir l’adoption faite au sein de la famille. Ils s’opposent à *non-familial adoption*, *non-family adoption*, *out-of-family adoption* et *stranger adoption*.

La graphie des termes *in-family adoption*, *intra-family adoption* et *intrafamilial adoption*, *non-familial adoption* et *non-family adoption* varie selon les auteurs. Ils peuvent aussi s’écrire en un seul mot ou ne pas compter de trait d’union.

Le *Canadian Oxford Dictionary* retient la graphie en un seul mot pour les expressions composées avec *intra* suivies d’un adjectif (*intracellular*, *intracranial*, *intramural*, etc.) Nous

retiendrons donc cette graphie. Il n’y a par contre pas d’entrée composée avec le préfixe *intra* suivi d’un nom. Dans ce cas, nous conserverons la graphie avec trait d’union pour les termes *in-family adoption* et *intra-family adoption*. Nous retiendrons aussi ce style pour *out-of-family adoption*.

Quant aux termes *non-familial adoption* et *non-family adoption*, nous retiendrons la graphie avec trait d’union comme le fait le *Canadian Oxford Dictionary* pour les expressions contenant la négation *non* suivie soit d’un adjectif, soit d’un substantif.

On relève également le terme *stranger adoption* dont voici quelques définitions :

“**Stranger adoption**” is a situation whereby the parental rights of the biological parents are revoked and the adoptive parents, who previously had no familial ties to the child, are awarded parental rights. (<http://www.cbmh.ca/index.php/cbmh/article/viewFile/643/640>)

Stranger adoption This is the term for the adopting of children who are biologically unrelated, who were otherwise unknown or strangers to the adoptive parents prior to the placement. It is contrasted with “familial adoption” which involves family members legally adopting a child (e.g. grandparents adopting a grandchild, or step-parent adoptions). (<https://researchspace.auckland.ac.nz/bitstream/handle/2292/45/02whole.pdf?sequence=9>)

“**Stranger adoptions**” indicate adoptions by persons who have no blood or marriage relationship to the adopted child. (Lisa Hillis, *Intercountry Adoption under the Hague Convention: Still an Attractive Option for Homosexuals Seeking to Adopt*, Indiana Journal of Global Studies, vol. 6. Issue 1, p. 240)

International adoption—involving the transfer of children for parenting purposes from one nation to another—presents an extreme form of what is often known as “**stranger**” adoption, by contrast to relative adoption. Relative adoption refers to situations in which a stepparent adopts the child of his or her spouse, or a member of a child’s extended biological family adopts the child whose parents have died or become unable or unwilling to parent. (<http://www.law.harvard.edu/faculty/bartholet/pdfs/IAChapter5FINAL.pdf>)

Ce terme désigne donc une adoption faite en dehors de la parenté et est, autant que nous pouvons le déterminer, apparenté aux expressions *non-familial adoption*, *non-family adoption* et *out-of-family adoption* (voir aussi dans le groupe suivant quelques contextes établissant un lien entre *stranger adoption* et *non-relative adoption*, les termes du groupe suivant bâtis avec *adoption* étant eux aussi liés à ceux étudiés dans le présent groupe).

relative

non-relative

non-related adoption

non-relative adoption

related adoption

relative adoption

unrelated adoption

Le terme *relative* (n.) apparaît en matière d’adoption dans l’expression *relative adoption*. J’aborderai également son antonyme *non-relative* (n.).

Le terme *relative* (n.) avait été traité dans le *Dictionnaire canadien de la common law* (Droit des biens et droit successoral) (p. 513). Il ne comportait pas de contexte mais renvoyait à la note figurant sous le terme *relation* :

relation **parent, parente** (n.)

NOTE Ce terme est polyvalent. Il peut viser un lien de parenté *by blood or affinity*. En droit successoral, ce terme et le terme *relative* tendent à s'employer indifféremment pour désigner plutôt un parent par le sang (à l'exclusion des « alliés »). Il y a lieu d'éviter la confusion possible avec la notion de « père » ou « mère » que recouvre aussi le mot « parent » en français.

VOIR *kindred, next-of-kin, relative* (n.)

Voici quelques définitions de *relative* :

Relative, n. A person connected with another by blood or affinity; a person who is kin to another. — Also termed *relation; kinsman*. Cf. NEXT OF KIN. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 1313)

Relative. N. "... [“C]ommonly understood to refer to a relation of consanguinity, close or distant, and to a legally recognized affinity created, for instance, by marriage or adoption.” *Leroux v. Co-operators General Insurance Co.* (...; 71 O.R. (2d) 641 (H.C.), Arbour J. (Daphne Dukelow, *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 4th edition, 2006, p. ...)

Ce terme se trouve assez souvent défini dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. En voici quelques exemples :

“**relative**” means, with respect to a child, a person who is the child’s grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“parent”) (*Child and Family Services Act*, R.S.O. 1990. c. 11, s. 3(1))

“**relative**”

« *membre de la parenté* »

“relative” means a person who is related to another person by blood or adoption.

(*Immigration and Refugee Protection Regulations*, SOR/2002-227, s.2)

“**relative**” means, in respect of a child,

(a) the child’s grandparent, uncle, aunt, brother or sister, whether by blood or through adoption, or

(b) the spouse of a person referred to in paragraph (a); (*personne apparentée*) (*Adoption Act*, L.T.N.-O. 1998, ch. 9, s. 1(1))

“relative” means, with respect to any person, the person who is connected to the other by blood relationship or by adoption; (*Regulation Respecting the Selection of Foreign Nationals*, CQLR c I-0.2, r 4, s. 1.(1) (h.3))

Le terme *relative* se distingue de *parent* qui désigne les ascendants au premier degré de l’enfant, c’est-à-dire la mère ou le père (voir l’entrée *parent* dans le Lexique du droit de la famille (common law) BT-271).

Il s’oppose à *non-relative* :

non-relative

[...]

noun

- a person who is not connected by blood or marriage: *I've never been to a wedding of a non-relative* (<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/non-relative>)

En matière d'adoption, on relève les termes *relative adoption* et *non-relative adoption*, cette dernière expression apparaissant également, pour le syntagme *non-relative*, sans trait d'union ou en un seul mot. Nous retiendrons la graphie avec le trait d'union selon le *Canadian Oxford Dictionary*.

Relative adoption – a legal adoption of a child by a relative of his/her extended family (i.e. grandparent). (http://www.adoptiveparents.ca/adopt101_glossary.shtml)

Relative adoption. Legal adoption of a child by a biological relative, such as a grandparent, uncle or cousin. <http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>

Relative Adoption

There is significant variation in policy about **relative adoption** in Ontario. On one hand, in public adoption, recent policy direction confirmed within the government's 2005 transformation agenda clearly supports the placement of children in care with relatives. In practice, CAS looks to kin first as a permanency and/or adoptive placement for a child. [...]

The CFSA exempts certain relatives – grandparents, aunts, uncles, great-aunts, and great-uncles – from a number of regulatory requirements in relation to adoption placement (e.g., no requirement to complete the parental training and homestudy process). The IAA on the other hand, treats all potential adoptive families the same, whether related or unrelated to the child. (<http://www.children.gov.on.ca/htdocs/English/infertility/report/foreverfamilies.aspx>)

On relève neuf occurrences de *relative adoption* dans CanLII ainsi que deux de *non-relative adoption*. Voici d'abord une définition et quelques exemples d'emploi de ce dernier terme :

Non-Relative Adoption: A term used to refer to the adoption of a child by adoptive parents who are not biologically related to the child. (<http://glossary.adoption.com/non+relative-adoption.html>)

8 [...] (d) Finally, it must be borne in mind that this is a “**relative**” **adoption**. The adoption order may make M.R. and P.J. the legal parents of A.R.. But it will also make S.R. his aunt and they will all still be part of the same extended family. Further, the evidence showed that were it not for the extended family concept and a cultural tradition of **informal adoption** within the family, S.R. would not have felt able to turn to M.R. and her husband for the support and commitment involved in raising a child. Clearly, access in the context of a “**relative**” **adoption** is a very different matter from access in the context of a **stranger adoption**. My conclusion is that A.R. should continue to enjoy an access relationship with his soon-to-be aunt. [Emphasis in the original] (*S.R. v. M.R.*, 1998 CanLII 6330 (ON CA))

[54] Direct placement is a defined term in the [British Columbia Adoption] Act and refers to a **non-relative adoption**. (*S.D.S. v. L.W.S. and T.M.S.*, 2000 BCSC 1628 (CanLII))

Non-Relative Adoption

[...]

Adoption of unrelated children is the creation of a parent/child relationship between two parties who have no previous family ties – they are considered strangers to one another and this is sometimes referred to as

“**stranger adoption.**” When a person goes through an adoption agency and adopts a child that has been surrendered to the agency, this is considered a **non-relative adoption**. This tends to be the type of adoption that people most commonly think of.

(<https://www.vermontjudiciary.org/gtc/Probate/MasterDocumentLibrary/Non-Relative%20Adoption.pdf>)

Today [some] adoptions are step-parent adoptions, where the consequences of adoption may be very different than in a **non relative adoption**. (Berend Hovius, *Family Law: Cases, Notes and Materials*, 5th ed., 2000, p. 1051)

On relève également dans le même sens les termes *related adoption*, *unrelated adoption* et *non-related adoption* (ce dernier terme étant moins courant que *unrelated adoption*). Ils ne figurent pas dans CanLII, mais apparaissent dans des articles ou ouvrages de doctrine. En voici des définitions et exemples d’emploi :

related adoption adoption of a child by a nonparent relative or perhaps a family member who perhaps is already caring for the child, such as a step parent. (Christine Rossini, *English as a Legal Language*, 1998, Martinus Nijhoff Publishers, p. 98)

Types of Adoption - There are two common kinds of adoption: One involves relatives - a step-parent, grandparent or other family members; the other involves adopting a child or children who are unrelated to the adopting parents.

It is the second kind – the “**unrelated adoption**” – that this guide addresses. Within that “unrelated” category, several options are available to adoptive parents. You can:

Adopt a child from the public child welfare system;

Adopt an infant within Canada through the private adoption system;

Adopt a child from another country; or

Adopt a child, if you are Aboriginal, by completing a custom adoption or other customary arrangement.

(<http://64.132.171.101/basics/index.asp>)

Child adoption is first divided into **related and unrelated adoption**. **Related adoption** is divided further into stepchild adoption and adoption by relatives, while **unrelated adoption** is divided into domestic and inter-country adoption.

(<http://www.ier.hit-u.ac.jp/Common/publication/DP/DP572a.pdf>)

Both federal and provincial governments emphasized the priority will be in getting orphans into the country to be with extended families before **non-related adoption** requests are handled.

(http://www.upi.com/Top_News/2005/01/06/Canada-to-fast-track-tsunami-adoptions/UPI-74521105024660/)

Non-related adoption is more common among white women and women with higher levels of income and education, while **related adoption** is more common among African-American families and families with lower levels of income and education (Faith Merino, *Adoption and Surrogate Pregnancy*, Facts on File, Inc. 2010, p. 46)

domestic adoption

foreign adoption

intercountry adoption

international adoption

local adoption

national adoption

overseas adoption
transnational adoption

Les termes *domestic adoption* vise l'adoption d'un enfant résidant dans un pays donné par des adoptants résidant habituellement dans ce même pays. Le terme peut parfois être employé pour désigner au Canada une adoption faite dans une province ou un territoire. C'est le cas au Québec où les règles de l'adoption internationale s'appliquent aux adoptions effectuées dans une autre province ou un territoire au Canada :

[48] Even though the Court of Quebec has jurisdiction in cases where the adopted child is domiciled abroad and the adopting person is domiciled in Quebec (which in any event is not disputed here), it has on a few occasions indicated that it is *without* jurisdiction regarding “foreign domestic adoptions”, that is, adoption orders made outside of Quebec in cases where both the adopted child and the adopting person are, at the time of the adoption, domiciled outside of Quebec and entirely governed by foreign law. In other words, it deems that its jurisdiction extends only to Quebec **domestic adoptions** or to cases governed by [articles 563 to 565 C.C.Q.](#) .Indeed, in the opinion of the Court of Quebec, these provisions, complemented by [article 574 C.C.Q.](#), do not apply to a foreign domestic adoption. (*Adoption — 111*, 2011 QCCA 38 (CanLII))

Le terme *local adoption* peut correspondre à la notion de *domestic adoption* dans le cas d'un pays, mais peut aussi revêtir un sens plus restreint au Canada s'agissant d'une province ou d'un territoire et même voir son sens se réduire encore plus nettement (voir les explications données sur ce terme sous LES ÉQUIVALENTS dans le cas par exemple du Québec où l'adoption fonctionne sur une base régionale). Il peut également désigner une adoption faite dans un ressort étranger lorsque les futurs parents adoptifs y entament la procédure d'adoption. Tout est question de perspective.

Domestic adoption A **domestic adoption** is the placement of a child for adoption within the country in which he or she was born and normally resides. A special case is an interstate adoption –where an adoption occurs across state lines in the U.S., or within different **Canadian** provinces. (<http://adoption.askdefine.com/>)

Local adoption. **Local adoption** means adopting a local infant or child within your own country. (<http://www.birth.com.au/difficulty-conceiving/adoption-of-a-child?view=full>)

Domestic or Local Adoptions

The term **Domestic or Local Adoption** refers to an adoption in which a birth mother or couple, residing in British Columbia, decides that they are unable to parent their baby/child and contact a licensed adoption agency, such as Family Services of Greater Vancouver, to make an adoption plan. (<http://www.fsgvadoptionagency.ca/domestic-adoptions.html>)

[29] The Canadian author James G. McLeod in The Conflict of Laws, Carswell, 1983, says this about the recognition of **foreign adoptions** in Canada:

The statutes of all of the Canadian jurisdictions provide that a foreign adoption, if recognized, has the same effect as if it were a **local adoption**.

(*Wende v. Official Administrator For The County of Victoria*, 1998 CanLII 1004 (BC SC))

Le terme *national adoption* est aussi employé dans le sens de *domestic adoption* dans le cas d'un pays sans fédération. Il ne semble guère employé au Canada. On en relève cependant

quelques occurrences dans deux jugements québécois dans CanLII et dans la *Convention on the Rights of the Child*.

[40] The A.G. and the D.Y.P. base their argument on A's initial request, presented *ex parte* in January 2007, in which A announced his intention to adopt X after becoming a resident of Quebec. In light of the decision of the Court of Appeal in 2000, the risk would be that an international adoption would be transformed into a **national adoption** simply by effecting a change of residence. (*A c. Québec (Procureur général)*, 2007 QCCS 2087 (CanLII))

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:

[...]

c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of **national adoption**; ... (art. 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant)

Cette disposition est mentionnée dans un arrêt de la Cour d'appel du Québec et dans un autre de la Cour d'appel fédérale.

Les trois termes susmentionnés s'opposent à *foreign adoption*, *intercountry adoption*, *international adoption*, *overseas adoption* et *transnational adoption*.

Le terme *foreign adoption* désigne les adoptions faites à l'étranger.

[29] The Canadian author James G. McLeod in *The Conflict of Laws*, Carswell, 1983, says this about the recognition of **foreign adoptions** in Canada:

The statutes of all of the Canadian jurisdictions provide that a **foreign adoption**, if recognized, has the same effect as if it were a **local adoption**. It is only Manitoba, however, that expressly recognizes that such effects should only be accorded to recognizable **foreign adoptions** having incidents substantially similar to **domestic adoptions**. (*Wende v. Official Administrator For The County of Victoria*, 1998 CanLII 1004 (BC SC))

Le terme *intercountry adoption* provient de la *Convention on the Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption* signée le 29 mai 1993 à La Haye et adoptée ultérieurement par l'ensemble des provinces et territoires du Canada, soit en tant que loi indépendante, soit en tant que texte intégré dans une autre loi. Il avait déjà été utilisé dans le texte anglais de la Convention de la Haye sur l'adoption de 1965 et il figure également à l'article 21 de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant (sous la graphie *inter-country adoption*).

International adoption. An adoption in which parents domiciled in one nation travel to a foreign country to adopt a child there, usu., in accordance with the laws of the child's nation. [...] Also termed *transnational adoption*; *intercountry adoption*. (*Black's Law Dictionary*, 8th ed. 2004, p. 53)

Intercountry adoption. Intercountry adoption means adopting an infant or child who was born in another country. Most intercountry adoptions are governed by the "Hague Convention on protection of children and co-operation in respect of intercountry adoption (29th May, 1993)". Australia ratified this convention in December 1998. [...] However, not all overseas adoptions are 'Hague' adoptions. For example, China is not currently a party to the convention but a bilateral agreement was signed by Australia with China in December 1999. This allows Australian residents to adopt children from China and for these adoptions to

be fully recognised in Australia. During the year July 1999 – June 2000 there were 301 **intercountry adoptions**, of which 66 were ‘Hague’ adoptions and 235 were ‘non-Hague’ adoptions.

Intercountry adoption (also called **international adoption**) is a process that recognizes an individual or couple as the legal and permanent parent(s) of a child from another country. An intercountry adoption complies with the laws of both the sending and receiving countries.

(<http://www.cic.gc.ca/english/immigrate/adoption/index.asp>)

International, or intercountry adoption, refers to the adoption of children from a country abroad of the United States. International adoption is a choice made by couples who want to bring a child into their family from another country. (<http://www.adoption.com/topics/international-adoption>)

Selon la législation applicable, le terme *intercountry adoption* peut viser toute adoption d’un enfant à l’étranger, qu’elle ait lieu en vertu de la Convention de la Haye de 1993 ou en dehors de celle-ci pour les pays qui n’y sont pas parties. L’expression *international adoption* est aussi très souvent employée. Même s’il est possible par voie législative d’établir une distinction entre ces deux termes, il ressort des contextes cités ci-dessus que les auteurs les considèrent comme des synonymes.

Le terme *international adoption* peut revêtir un sens large comme le montre ce contexte d’un texte d’un service du Gouvernement de l’Alberta :

Three Types of International Adoption

1. **Hague Convention Adoption is the process when:** The child’s country is a member of the Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption (Hague Convention).
2. **Government Adoption for Non-Hague Countries is the process when:** There is an adoption process established between the child’s country and Alberta.
3. **Private International Adoption is the process when:**
 - The child’s country has not implemented the Hague Convention.
 - The child’s country does not have an adoption process with Alberta.

(<http://humanservices.alberta.ca/adoption/15548.html>)

Mais, un peu auparavant, on relève, au sujet de la Convention de La Haye de 1993, le passage suivant :

The Central Authority of the child’s country must determine that the child meets the Hague Convention eligibility criteria for an **international adoption** and that there are no suitable families in the child’s country who are willing and able to adopt the child. (<http://humanservices.alberta.ca/adoption/15548.html>)

En conclusion, il semble que *international adoption* et *intercountry adoption* sont le plus souvent employés de façon interchangeable par les auteurs même si le dernier terme peut en contexte revêtir un sens plus restreint et ne viser que les adoptions effectuées selon les exigences de la Convention de La Haye de 1993. Avant l’adoption de la Convention de La Haye de 1993, l’*overseas adoption* désignait souvent dans les textes de loi des pays du Commonwealth, principalement au Royaume-Uni et en Australie, une adoption faite à l’étranger. Son emploi est moins courant aujourd’hui, mais son sens peut varier selon les pays. En Angleterre, ce terme se distingue de *intercountry adoption*. Dans d’autres pays, l’assimilation est parfois opérée entre ces

deux termes. Le paragraphe 87(1) de la loi anglaise intitulée *Adoption and Children Act 2002* énonce par exemple ce qui suit :

In this Act, “**overseas adoption**” –

- (a) means an adoption of a description specified in an order made by the Secretary of State, being a description effected under the law of any country or territory outside the British Islands, but
- (b) does not include a Convention adoption.

On en trouve une trentaine d’occurrences dans des décisions de la Commission de l’immigration et du statut de réfugié recensées dans CanLII.

On relève aussi très souvent dans les ouvrages juridiques de langue anglaise le terme *transnational adoption* :

Transnational Adoption - (also referred to as inter-country or international adoption) refers to type of adoption in which an individual or couple becomes the legal and permanent parent(s) of a child or children that is/are a national of a different country. (<https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/35652/1/HH-DiscussionGuide-Ecopy.pdf>)

International adoption is a kind of adoption in which an individual or couple becomes the legal and permanent parents of a child that is a national of a foreign country. An international adoption is also referred to as intercountry adoption or **transnational adoption**.

(<http://definitions.uslegal.com/i/international-adoption/>)

interjurisdictional adoption *interprovincial adoption*

Le premier terme s’emploie dans certains pays constitués en fédération comme les États-Unis. L’adjectif *interjurisdictional* (autre graphie : *inter-jurisdictional*) est très souvent utilisé au Canada dans les textes juridiques, mais je n’y ai pas relevé l’expression *interjurisdictional adoption*. Elle apparaît le plus souvent dans des textes américains.

Inter-jurisdictional adoption: An adoption by a family living in one state or county of a child who is under the jurisdiction of a court of another state or county.

(http://edoqs.com/pdf/cwsh-glossary_ae4d6e4bf8a8abf3a7e066c6386a0f6d)

Devant l’absence d’emploi du terme *interjurisdictional adoption* au Canada, nous ne le retiendrons pas.

Le terme *interprovincial adoption* (autre graphie *inter-provincial adoption*) se retrouve plus souvent au Canada et voit souvent son sens défini pour inclure les territoires, que ce soit en matière d’adoption ou dans d’autres domaines :

4.(1) There shall be appointed an employee of the government of the province to be the provincial director of adoptions who shall be responsible for [...]

(a) [...]

(b) **interprovincial** adoptions; ...

8. (5) The provincial director has all the powers of a director under this Act for the purpose of **interprovincial adoptions** and adoptions to which the convention applies. (*Adoption Act*, SNL1999, Ch. A-2)

[25] The period of concern occurred between February [...], 2010 and March [...], 2010. On February [...], 2010 the Society sent a letter to the Ontario and [the other Province's] Ministries containing background information and seeking approval of this **inter-provincial adoption**. Approval from the [other Province's] Ministry was given on February [...], 2010. (D.T. & M.N. v. Native Child and Family Services of Toronto (CFS s.68), 2010 CFSRB 41 (CanLII))

Interprovincial Adoption:

Interprovincial Adoptions are child-in-care Adoptions from other Provinces or Territorial jurisdictions. In these cases, both the laws of the originating and receiving jurisdictions apply, as does the Provincial/Territorial Protocol on Children and Families moving between Provinces and Territories. (http://www.hss.gov.nt.ca/sites/default/files/adopting_in_the_nwt.pdf)

Q7: How does **interprovincial adoption** work in Quebec?

A: It is possible to adopt from another province when you live in Quebec; however, this is considered an international adoption by the province and you must work with the Secrétariat à l'adoption internationale (SAI): (<http://www.iaac.ca/en/33-922-adoption-options-in-quebec>)

Comme le *Canadian Oxford Dictionary*, nous retiendrons la graphie *interprovincial adoption*. Cette graphie sans trait d'union sera également retenue pour les termes bâtis avec *inter*, figurant dans le groupe suivant.

cross-cultural adoption

cross-ethnic adoption

cross-racial adoption

intercultural adoption

interethnic adoption

interracial adoption

transcultural adoption

transethnic adoption

transracial adoption

Les termes *cross-racial adoption*, *interracial adoption* et *transracial adoption* sont synonymes et il en est de même respectivement, d'une part, des termes *cross-cultural adoption*, *intercultural adoption* et *transcultural adoption* et, d'autre part, des termes *cross-ethnic adoption*, *interethnic adoption* et *transethnic adoption*, les auteurs semblant toutefois préférer les expressions bâties avec le syntagme *trans* qu'ils jugent plus positives.

Cross-racial adoption also presents many challenges. There are divisions over the "correctness" of **interracial or cross-cultural adoption**. Too often **interracial adoption** is based on economic class differences, or ability to provide for the child s needs. A family becomes a biracial or multicultural family when they adopt a child of a different race or culture than their own and, therefore, should be sensitive to the societal impact of racism or xenophobia upon the child [...]
(http://archives.umc.org/interior_print.asp?ptid=4&mid=990)

Interracial adoption (also referred to as **transracial adoption**) refers to the act of placing a child of one racial or ethnic group with adoptive parents of another racial or ethnic group. Interracial adoption is not the same thing as transcultural or **international adoption** though in some circumstances an adoption may be interracial, international, and transcultural. (http://en.wikipedia.org/wiki/Interracial_adoption)

transracial adoption. An adoption in which at least one adoptive parent is of a race different from that of the adopted child. [...] — Also termed *interracial adoption*. (*Black's Law Dictionary*, 8th ed. 2004, p. 53)

Transracial adoption / Transcultural adoption.

Adoption of a child of one race by a family of a different race. In the converse, “same-race adoption”, child and parent are the same race. A related term is “**transcultural adoption**”, in which child and family differ in culture or ethnic group. Most transracial adoptions are also transcultural. (*Glossary of adoption terms*, Robin Hilborn – <http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Le terme *cross-cultural adoption* figure dans un règlement du Manitoba et apparaît de très nombreuses fois sur Internet :

“**cross-cultural adoption**” means an adoption where a child is placed with or adopted by a person of a different culture or race than the child; (« adoption interculturelle ») (*Adoption Regulation*, Man. 19/99, s. 1)

Transnational Adoption – a definition

There are several different terms of definition in regard to the adoption of children from one country to another. These include: inter-country adoption, **intercultural adoption**, overseas adoption, international adoption and **transnational adoption**. In addition the terms **transracial and mixed-race adoptions** are also to be found in the literature. Recent literature would suggest that ‘**transnational adoption**’ is the more contemporary term of definition and will therefore be employed throughout this study (Howell, 2003; McGinnis, 2009; Yngvesson, 2010). (http://othes.univie.ac.at/14845/1/2011-03-10_7907238.pdf)

Obviously, **cross-ethnic adoption** is dicey. It draws sidelong glances and playground taunts, and it may give the adopted child an identity crisis. But it won't do this because of some ancestral memory in the genes. As attitudes change, **cross-ethnic adoption** will get easier; and as **cross-ethnic adoption** gets more common, attitudes will change. (<http://robertwright.com/the-absurdity-of-family-love/>)

Mr. Hammond: I am aware that the Minister does not have departmental responsibility for this matter, but the hon. Member for Blackpool, North and Fleetwood has raised an interesting and perhaps controversial point. The Minister will be aware that a history of controversy surrounds the issue of adoption and race. The hon. Lady appears to suggest that the Government should encourage and facilitate people in seeking to adopt only from a particular ethnic group. Is it not Government policy, however, to encourage **cross-ethnic adoption** where it is appropriate for the child? (<http://www.publications.parliament.uk/pa/cm200102/cmstand/f/st020110/am/20110s03.htm>)

One of the Minister's own colleagues, the right hon. Member for Brent, South (Mr. Boateng), said that when he took part in the debates on the Children Act 1989, he argued that it should be amended to facilitate rather than to exclude **transracial or transethnic adoption** as an acceptable means of placing abandoned and/or abused children in permanent homes. (www.parliament.uk - Adoption and Children Bill, Special Standing Committee Tuesday 27 November 2001)

Le terme *interethnic adoption* est surtout employé aux États-Unis en raison de l'adoption de la loi fédérale intitulée *The Multi-Ethnic Placement Act* de 1994 :

A federal law enacted in 1994 [as amended, P.L. 103-382 [42 USC 622] prohibits the delay or denial of any adoption or placement in foster care due to the race, color, or national origin of the child or of the foster or adoptive parents and requires states to provide for diligent recruitment of potential foster and adoptive

families who reflect the ethnic and racial diversity of children for whom homes are needed The 1996 amendment, Section 1808 of P.L. 104-188, Removal of Barriers to **Interethnic Adoption**, affirms the prohibition against delaying or denying the placement of a child for adoption or foster care on the basis of race, color, or national origin of the foster or adoptive parents or of the child involved [42 USC 1996b]. (<http://www.nd.gov/dhs/services/childfamily/adoption/glossary.html>)

country of origin

receiving country

receiving state

sending country

sending state

source country

state of origin

Les termes *country of origin*, *receiving country*, *receiving state* et *state of origin* découlent de la Convention de La Haye de 1993 et des documents de travail s’y rattachant :

The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State (“the **State of origin**”) has been, is being, or is to be moved to another Contracting State (“the **receiving State**”) either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin. (Article 2.1)

The Hague Convention establishes co-operation between the **countries of origin** of children in need of adoption and their **receiving countries** to protect the child’s best interests. The objective is to prevent abuses such as the abduction, sale of, or trafficking in children or any other improper financial gains. It also ensures proper consent to the adoption, allows for the child’s transfer, and establishes the adopted child’s status in the **receiving country**.

(http://www.gov.mb.ca/fs/childfam/intercountry_adoption.html)

Les termes *sending country* et *sending state* sont respectivement des synonymes de *country of origin* et *state of origin* :

The Hague Convention outlines the responsibilities and the processes to be followed by both the country of origin of the child—the **sending country** –and the country to which the child is being sent—the receiving country. If the Convention is followed, the responsibilities and the processes will protect the child.([http://www.adoption.ca/uploads/File/The-Legal-Context-July-2012\(1\).doc](http://www.adoption.ca/uploads/File/The-Legal-Context-July-2012(1).doc))

The authorities in the **sending State** must ensure that:

- a) the child is adoptable;
- b) the possibility of adoption within the State of origin has been given due consideration; [...]

Et il en est de même du terme *source country* :

56. The picture of “**source country**” of children is one of continuous fluctuation. When one country closes its borders or restricts the possibilities of intercountry adoptions, another country may liberalize its policies... (*Hague Conference on private international law, Proceedings of the Seventeenth Session, Tome II, Adoption –co-operation, p. 41*)

China is a significant **source country** for international adoptions by Canadians. (http://www.canadainternational.gc.ca/china-chine/visas/intl_adoption_itl.aspx)

aboriginal custom adoption
aboriginal customary adoption
custom adoption
customary adoption
traditional adoption

Ces termes sont employés pour décrire des mécanismes semblables à l'adoption existant dans les communautés autochtones du Canada et dans d'autres pays (Australie et Nouvelle-Zélande par exemple). Ces mécanismes ont été reconnus dans les lois de certaines provinces (Colombie-Britannique) et territoires (Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut). Un projet de loi en ce sens a été déposé au Québec en 2013. Les autres provinces reconnaissent en général les adoptions effectuées selon les coutumes autochtones.

Les Territoires du Nord-Ouest ont une loi intitulée *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act* qui a aussi été adoptée au Nunavut.

Currently in Canada, there are four jurisdictions that have legislative provisions allowing for the legal recognition of **custom adoptions** – Northwest Territories, Nunavut, Yukon, and British Columbia. While there is presently no ability under the *Adoption Act* to recognize a **custom adoption** in Newfoundland and Labrador, there has been an expressed desire to have an **Aboriginal custom adoption** clearly recognized. (http://www.gov.nl.ca/cyfs/adoptions/adoption_act_review.pdf)

In Canadian law an **Aboriginal customary adoption** may be defined as the transfer of parental rights and obligations from biological to adoptive parents in a manner which conforms to the traditional custom of an Aboriginal community but which does not attempt to fulfill the requirements of provincial or territorial adoption legislation. [...] **Aboriginal customary adoptions** – among both Inuit and First Nations – have been recognized judicially in the Northwest Territories, British Columbia and Quebec since 1961. (Saskatchewan First Nations Family and Community Institute Inc., *An Overview of the Recognition of Customary Adoption in Canada*, Feb. 15, 2013, p. 8 et 9)

Custom adoption – A privately arranged adoption between two Aboriginal families. There are no lawyers or social workers involved; a **custom adoption** is considered legal if an Adoption Commissioner, chosen by the community, says it was done in the traditional way, following aboriginal custom. **Custom adoptions** exist so that Aboriginal children stay in their communities and retain their cultural identities and traditions. (http://www.adoptiveparents.ca/adopt101_glossary.shtml)

Custom adoption.

Form of adoption specific to aboriginal peoples, taking place within the aboriginal community and recognizing traditional customs. Also, “**customary adoption**”. (*Glossary of adoption terms*, Robin Hilborn – <http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Le terme *customary adoption* peut également désigner des adoptions effectuées dans d'autres pays, par exemple en Afrique ou ailleurs, selon des coutumes locales. On trouve de nombreux exemples de cet emploi du terme dans CanLII :

[7] The appellant testified that he and his family visited Ghana in 1993. His young daughter Toshie made a connection with the applicants. Subsequently, he and his wife formed the intention of adopting the applicants as they knew they would have no other children but Toshie. In 1996, the appellant initiated talk about adopting the applicants. This resulted in a **customary adoption** in 1997. At that time, the “Elders” decided that the applicants should be removed from their mother, Elisabeth Sai’s, home and placed with

their aunt, Edith Sai, in transition to eventually residing with the appellant in Canada. He testified that they have been living with her since that time, i.e. 1997. (*Sai v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2006 CanLII 71613 (IRB))

Et voici un autre exemple dans un article sur Internet :

In connection with this, supporting the practice of **customary adoption** (also called **informal adoption**) through legislation and policy interventions that promote children's best interests is crucial as a strategy that African countries should adopt to cater for the needs of children deprived of their family environment. This is because in **customary adoption**, the child almost always maintains his contact with his family of origin, and legal termination of parental rights and responsibilities does not take place. **Customary adoption** is conducted by agreement between families as custom requires, and not through the courts. [...] Customary adoption continues to exist in a number of African countries, including Burkina Faso, Cameroon, Ethiopia, Ghana, Kenya, Lesotho, Malawi, Sierra Leone, South Africa, Swaziland, and Uganda. In Ethiopia, for instance, while different forms and rules exist in relation to customary adoption depending upon the ethnic, religious and regional groupings involved, the practice still occurs. (<http://www.childwatch.uio.no/news/2012/africa---the-new-frontier-for-intercountry-adoption-en.pdf>)

D'après les recherches effectuées dans CanLII et sur Internet, *custom adoption* ne semble pas être utilisé en dehors de l'adoption coutumière autochtone.

Le terme *traditional adoption* est aussi employé pour décrire les *custom(ary) adoptions* :

The reality denoted by “**customary**” or “**traditional**” adoption practiced in many places around the world by different Aboriginal peoples remains difficult to circumscribe. ((*Report of the Working Group on Customary Adoption in Aboriginal Communities* (Quebec), April 16, 2012, p. 19)

For purposes of simplicity, reference is made to “**customary adoption**”, although First Nations often use the term “**traditional adoption**” as well. This was frequently the case in the First Nations' consultations described below. There are no directly equivalent words for these French and English terms in First Nations' languages. (*Report of the Working Group on Customary Adoption in Aboriginal Communities* (Quebec), April 16, 2012, p. 74, note 226)

Il peut également désigner des adoptions ne visant pas des autochtones comme *customary adoption*, effectuées dans d'autres pays selon des règles coutumières :

[11] In support of his application, the appellant submitted a Statutory Declaration from the applicant which defines their relationship. The applicant deposes that she is the stepmother of the appellant and that after her marriage to the appellant's father, the appellant was traditionally adopted by her. The appellant was given an opportunity at the application stage of his sponsorship application and again by the IAD for this appeal to address the issue of his relationship with the applicant. The statutory declaration attesting to the fact that the applicant traditionally adopted the applicant is not sufficient evidence to satisfy the appellant's relationship with the applicant. There was no evidence submitted that this **traditional adoption** was an adoption in accordance with the laws of Ghana and accordingly, I find that on a balance of probabilities, it was not. (*Okpoye v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2009 CanLII 84605 (IRB))

Mais ce terme peut également revêtir de nombreux autres sens et désigner par exemple une *closed adoption* (absence de contacts entre les parents biologiques et les parents adoptifs), une adoption effectuée uniquement par un couple marié (par opposition à celle effectuée par un(e) célibataire, des couples homosexuels). On relève aussi l'expression négative *non-traditional adoption* désignant le contraire de ces genres d'adoption et s'opposant parfois aux adoptions chez les autochtones sans suivre leurs coutumes en ce domaine.

Je n'ai pas retenu ces différents sens du terme *non-traditional adoption*, qui peuvent varier selon ce qu'on veut opposer. Je n'ai pas non plus retenu cette expression dans son sens où elle viendrait s'opposer à *traditional adoption* dans le cas des autochtones même si on peut relever quelques occurrences de cet emploi sur Internet dans quelques textes concernant des aborigènes en Nouvelle-Zélande.

de facto adoption

de jure adoption

formal adoption

informal adoption

Les termes de *de facto adoption* et *informal adoption* s'opposent respectivement à *de jure adoption* et à *formal adoption*. Ces deux dernières expressions désignent une adoption effectuée selon les prescriptions de la loi du ressort régissant les adoptions, tandis que les deux premiers termes peuvent qualifier des adoptions faites avant l'existence d'une telle loi puisque les ressorts de common law ne reconnaissaient pas l'institution de l'adoption ou bien encore toute adoption effectuée sans que les dispositions de la loi applicable aient été respectées.

Formal adoption, as we now know it, did not exist in England and Wales until 1927. Before then, adoptions were usually **informal**. (<http://www.nationalarchives.gov.uk/records/looking-for-person/adoption.htm>)

Historically in most cultures and societies, extended family and friends took in orphaned children. The move was done openly and the child's identity was maintained. This type of **informal adoption** was quite common in Canada until the early twentieth century when institutionalization and legal adoption became the practice.

(http://www.choicesadoption.ca/resources/article_opennesstrends.php)

informal adoption The rearing of a child as one's own, without benefit of legally adopting the child through the courts. Ever since and even before the pharaoh's daughter chose to raise Moses as her son, informal adoption has been a constant in our society. No longer popular among whites, it appears that many blacks still rely on informal adoptions.

(<http://encyclopedia.adoption.com/entry.php?title=informal%20adoption>)

On trouve bon nombre d'occurrences de ces termes dans CanLII et sur Internet. En voici quelques exemples :

[3] In his submissions the appellant details how he came to adopt Ayantu Adebä. He states that this was a customary adoption and that she was not formally adopted. He also claimed that the lack of a **formal adoption** was because time had run out and Ayantu Adebä obtained adulthood before she could be adopted. This is supported by the decision of the Federal First Instance Court of Ethiopia contained at page 61 of the Record. (*Adabaa v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2011 CanLII 89257 (IRB))

[13] The panel is satisfied that a genuine parent-child relationship exists and that the **formal adoption** was legitimately entered into as recognition of this fact. That it occurred late and prior to the filing of the APR does not denigrate from the facts nor change the panel's opinion as to its purpose. The "de facto" adoption had existed for years and if a **formal adoption** was needed to assist in the APR process so be it. (*Cummings v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2012 CanLII 98591 (IRB))

14. As the Convention only concerns legal adoption, this Article therefore confines the application of the Convention exclusively to *de jure adoption* as opposed to *de facto* [...] (<http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Reports/Html/058.htm>)

[Rapport explicatif de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants]

UNHCR experience with unaccompanied refugee children in various regions has revealed the prevalence and appropriateness of **customary adoption** or informal placements of unaccompanied refugee children within their extended families. With the refugee community, both through such placement and through long-term foster care often leading to **de facto or de jure adoption**. (<http://www.refworld.org/docid/3ae6b37420.html>)

Ces termes sont également à considérer avec ceux du groupe suivant.

common-law adoption

illegal adoption

legal adoption

non-statutory adoption

statutory adoption

Voici deux définitions du terme *illegal adoption* et un exemple d'emploi tiré de CanLII :

An **illegal adoption** is an adoption that is done in violation of adoption laws. Abuses in adoption process are much prevalent. The Hague Adoption Convention was established to help prevent such abuses. An **illegal adoption** may result from abuses such as: abduction of children, the sale of children, traffic in children, and other illegal or illicit activities against children. (<http://definitions.uslegal.com/i/illegal-adoption/>)

Illegal adoption: in this Guide, the term “**illegal adoption**” means an adoption resulting from “abuses, such as abduction, the sale of, traffic in, and other illegal or illicit activities against children”. One of the main objects pursued by the Convention is to prevent such abuses. In the context of the Asian African Tsunami disaster on 26 December 2004, the Permanent Bureau issued a statement which noted that “children and their families are protected against the risks of illegal, irregular, premature or ill-prepared adoptions abroad by the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption*”. (http://www.hcch.net/upload/adoguide_e.pdf)

[37] [...] A civil action was commenced in the Circuit Court of Leflore County, Mississippi, by J. and his parents against N. and her parents, claiming civil conspiracy to effect an **illegal adoption** and to violate J.'s rights as the natural father and tortious conduct on the part of the M.s resulting in mental and emotional distress to the S. family. (*J.W.S. v. N.C.M.*, 1993 CanLII 7303 (AB QB))

Dans plusieurs contextes cités plus haut, on relève aussi le terme *legal adoption*.

At common law **legal adoption** was unknown and the rights of natural parents were unalienable. Nevertheless, for centuries it has been recognized that it is customary for children to be adopted and the law has allowed limited rights to arise from the *de facto* relationship of foster parent and child. (*A. C. Castles, Discretionary Powers in Adoption Statutes*, 7 Res Judicatae 307 (1955-1957))

Historically in most cultures and societies, extended family and friends took in orphaned children. The move was done openly and the child's identity was maintained. This type of **informal adoption** was quite common in Canada until the early twentieth century when institutionalization and **legal adoption** became the practice.

(http://www.choicesadoption.ca/resources/article_opennesstrends.php)

Voici quelques autres contextes permettant de préciser le sens de ce terme :

Legal adoptions in Ontario are wholly statutory and the Legislature has used the residence of the child and of the adopting parents as the basis for the exercise of jurisdiction. (*Re Rai*, 1980 CanLII 1644 (ON CA))

[9] Sadly for Mr. Johnson, there is no such thing as a **common law adoption** to be inferred from the relationships of foster parents and foster children, no matter how nurturing, no matter how long they endure, no matter what expectations they raise in the child. **Legal adoption** is the only substitute for the blood tie which gives rise to legal rights other than those specifically created, as in wills or contracts. (*Jefferson v. Johnson*, 2000 NSCA 83 (CanLII))

[28] Justice Ridel's second case, *Fidelity Trust*, is referred to in *Re Rice* (1957), 8 D.L.R. (2d) 775 (Ont. H.C.), which is itself a precedent against **common law adoption**. In *Re Rice* Mr. Samuel Rice "adopted" the claimant Emily Carnrite by an agreement with an agent of England's Dr. Barnardo Homes. The agreement, which was witnessed by Mrs Rice, stipulated that he would provide in his will for Emily as if she were his own child. When Mr. Rice died Emily did not apparently see fit to press her contractual rights against his estate. But when his wife Charlotte Rice died, leaving all in her will to a sister who predeceased Mrs. Rice, Emily sought to claim on the intestacy by virtue of the Barnardo agreement or, alternatively, on the basis that she was **adopted at common law**. The court found that Charlotte Rice was only a witness, not a party, to the Barnardo agreement, so her estate was not bound by it. Justice Smily held (at p. 777-78 and 779):

Legal adoption has never been known to the common law and any incidents which arise from adoption agreements must arise from contract unless affected by statute laws. In many jurisdictions, including the Province of Ontario since 1921, enactments have been passed to provide for **legal adoptions** and for certain incidents to flow therefrom. However, the said respondent was not adopted under the provisions of such statute and her adoption is not affected thereby. ...

... Reference may also be made to *Fidelity Trust Co. v. Buchner* (1912), 5 D.L.R. 282 at p. 287, 26 O.L.R. 367 at p. 373. In the judgment of Riddell J there is the following:

"The English law is substantially the same as ours, and the decisions there are of authority with – – and I am unable to recant the opinion [sic], expressed in *Re Davis*, that the law of Ontario, strictly speaking, knows nothing of adoption ...

"It follows that in Ontario there can be no **"legal adoption"**, in the strict and proper use of the words, as there can be in many States of the Union." (*McNeil v. MacDougal*, 256 AR 289; [2000] 2 WWR 729; 74 Alta LR (3d) 359)

On trouve quelques occurrences législatives du terme *legal adoption* :

"family" means,

- (a) a person,
- (b) two or more persons interrelated by bonds of consanguinity, **legal adoption** or marriage, or
- (c) not more than five persons not related by bonds of consanguinity, **legal adoption** or marriage, living as a single housekeeping unit in one dwelling; (*Land Use Regulations*) *County of Halton (Now Part of the Regional Municipalities of Halton and Peel), Town of Oakville and the City of Mississauga*, O Reg 481/73, s. 1)

La jurisprudence recensée dans CanLII contient également un très grand nombre d'occurrences de *legal adoption*.

Notons le lien existant entre *legal adoption* et *statutory adoption*, tenant au fait que l'adoption n'existait pas en common law. Pour qu'une adoption soit *legal*, il faut qu'elle soit effectuée en vertu d'un texte législatif établissant cette institution.

Legal adoption pourrait aussi avoir un sens plus large et s'opposer à *illegal adoption* traité ci-dessus, c'est-à-dire qu'elle a eu lieu conformément aux prescriptions de la loi.

On trouve deux occurrences de *statutory adoption* dans CanLII, ce terme étant opposé à la notion de *customary adoption* pour les autochtones :

[450] The same year, in *Re Adoption of Katie E7-1807*, [1961] N.W.T.J. No. 2, 32 D.L.R. (2d) 686, Northwest Territories Territorial Court, Sissons J. allowed the motion by the customary adoptive parents and recognized that the customary adoption had the same legal effects as a **legal statutory adoption**. The judge mentioned the limited recognition of customary adoptions and the fact that a **legal adoption** was required to obtain certain benefits, including family allowances.... (*Adoption — 1212*, 2012 QCCQ 2873 (CanLII))

Voici d'autres exemples d'emploi de *statutory adoption* :

It is easy to understand why customary adoption is preferable to aboriginal peoples than **statutory adoption** since the former allows the natural parents to know where their child has been placed and allows them to maintain contact. Also, it emphasizes and acknowledges the importance of maintaining the child's culture and heritage. Recent developments in adoption laws in Canada and other countries, such as more disclosure of information and post-adoption access, indicate movement towards a more open adoption approach, bringing **statutory adoption** nearer to aboriginal custom. (Native Women's Association of Canada, in *Aboriginal Women's Law Journal*, 1994, p. 60)

Thus, Aboriginal customary adoption differs from **statutory adoption** in several respects, notably as regards to the reasons it is used, its lack of formality and the absence of State or judicial intervention. (Government of Quebec, *Report of the Working Group on Customary Adoption in Aboriginal Communities*, 2012, p. 28) (de très nombreuses occurrences du terme étudié dans ce rapport – chaque fois en opposition à *customary adoption*)

Le terme *non-statutory adoption* n'apparaît pas dans CanLII et je n'en ai relevé que quelques occurrences sur Internet, mais aucune au Canada. Je recommanderais de ne pas retenir ce terme.

En plus des deux contextes mentionnés à la page 22 pour *common law adoption*, on trouve une longue digression sur ce terme dans le jugement *McNeil v. MacDougal*, 256 AR 289; [2000] 2 WWR 729; 74 Alta LR (3d) 359 (Surrogate Court). Voici quelques passages de ce jugement qui permettront d'en préciser le sens :

[6] Bearing the foregoing in mind I will first deal with the Applicant's argument that MacDougal's claim of a **common law de facto adoption** is frivolous and vexatious.

[15] [...] What is needed to respond to the pleadings is the following analytical approach.

1. Do **common-law adoptions** exist?

2. If **common-law adoptions** exist does the *Child Welfare Act* recognize **common-law adoptees** such that its provisions permit, according to ordinary statutory interpretation, the Respondent to take under the *Intestate Succession Act*.

COMMON LAW ADOPTION

[16] The Respondent was not able to provide any case in which adoption was recognized at common-law and both the Applicant and the Intervenor say none exists.

[19] It is clear that notwithstanding that the common law recognizes **common law adoptions** for aboriginal peoples who have historically practiced that custom, there is no justification for the application or extension of that common law to the Respondent. She is as aforesaid neither aboriginal nor descended from a people with a tradition of **common law adoption**. As customary adoption is not a tradition or practice which forms an integral part of any distinctive culture to which the Respondent belongs she must rely on non-aboriginal common law and prove, under that regime, whether common law adoption exists.

[23] Under British statute law the meaning of “adoption”, for purposes affecting status, means adoption by an adoption order pursuant to the *Adoption Act 1976* Pt IV (U.K.). British law also explicitly refuses to recognize foreign adoptions **when these are customary or by common law**, *Halsbury’s (supra)* 694, para. 1089, note 5:

... The *Adoption (Designation of Overseas Adoptions) Order 1973* S.I.1973/19, which takes effect under the *Adoption Act 1976* s.72(2), specifies for this purpose **adoptions made by statute law (but not customary or common law)** in any of 39 Commonwealth countries and United Kingdom dependent territories or in 22 other named countries. ... [Emphasis added.]

[31] In conclusion on this point, the case law is overwhelming that outside of the aboriginal context, **common law adoption** does not exist. This conclusion for the case at bar resolves the two questions first put (*supra*).

Do **common law adoptions** exist?

1. Answer: No; not outside aboriginal societies which have that customary practice.
2. If **common law adoptions** exist, does the *Child Welfare Act* recognize common law adoptees such that its provisions permit, according to ordinary statutory interpretation, the Respondent to take under the *Intestate Succession Act*?

Answer: No. As **common law adoptions** do not exist outside the aboriginal context that status cannot, for non-aboriginals, be recognized by the *Child Welfare Act*.

[32] Having concluded that **common law adoptions** do not exist except in the aboriginal context above mentioned that claim is struck as frivolous and vexatious and I now turn my attention to the arguments based on s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

On relève également dans ce jugement les termes *common law* de facto adoptee (par. 9) et *common law adoptee* (par. 15 et 31).

Notons aussi que, pour le terme *common-law adoption*, nous adopterons la graphie avec le trait d’union comme nous l’avons fait dans les travaux antérieurs puisque le vocable *common law* a

une valeur adjectivale dans les termes complexes du présent dossier. Cependant, dans les contextes cités, nous reproduirons la graphie adoptée par l'auteur telle qu'elle paraît dans le texte de l'ouvrage.

Aux États-Unis, *common-law adoption* semble se rapprocher de de facto *adoption* et fait penser au deuxième sens de *common-law marriage* :

Common law adoption: this is an adoption which has not been recognized beforehand by the courts, but where a parent, without resorting to any formal legal process, leaves his or her children with a friend or relative for an extended period of time. At the end of a designated term of (voluntary) co-habitation, as witnessed by the public, the adoption is then considered binding, in some courts of law, even though not initially sanctioned by the court. The particular terms of a **common-law adoption** are defined by each legal jurisdiction. For example, the US state of California recognizes common law relationships after co-habitation of 2 years. The practice is called “private fostering” in Britain. (http://divorceattorneyspittsburgh.com/adoption/#cite_note-JG-88)

Mais certains termes cités dans le jugement *MacDougal* (*common-law* de facto *adoption* et *common-law* de facto *adoptee*) ainsi que le contexte du paragraphe 23 tiré de *Halsbury's* indiquent bien que le terme *common-law adoption* ne doit pas être confondu avec le terme de facto *adoption*.

Nous ne retiendrons pas non plus les termes *common law* de facto *adoption* et *common law* de facto *adoptee*. Une recherche sur Internet n'en donne qu'une seule occurrence, et ce dans le jugement *McNeil v. MacDougal* examiné plus haut.

accommodation adoption **adoption of convenience**

Ces expressions désignent des adoptions faites dans le but de contourner la loi, par exemple pour adopter un enfant qui n'appartient pas à la famille du futur adoptant ou pour se soustraire aux dispositions de la Loi sur l'immigration.

[29] **Adoptions of convenience or “accommodation adoptions”** are not necessarily in the child's best interests and are not within the purposes of the Act. It appears to me clear when reading the Act as a whole, and s. 2 of the Act in particular, that the purpose of the Act in a case like this would be to substitute statutory parents who will be real father and mother to the adoptee in place of natural parents who are unable or unwilling to perform their paternal duties. (*H.K.L. (Re)*, 91 AR 141; [1989] 1 WWR 556; 17 RFL (3d) 451; 63 Alta LR (2d) 36)

[63] Despite M.N.S.'s immigration status, and given the fact that the applicants applied for permanent residency status for M.N.S. one year after they obtained a *CLRA* custody order, I am satisfied on the facts cited above that the application for adoption is *bona fide* and is not intended to be an “**accommodation adoption**” (M.N.S. (Re), 2012 ONSC 1596 (CanLII))

[28] ... These amendments remove the previous distinction between children adopted abroad and natural born children for the purposes of determining family membership. To reduce the potential of adoptions of convenience (adoptions undertaken for immigration purposes or for eventual sponsorship of the birth family), the amendments provide for adoptions undertaken in situations where the child is in need of parental care. (*Kwan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, 2001 FCT 971)

full adoption

simple adoption

Ces termes, rarement employés dans la législation de langue anglaise, proviennent principalement des pays de droit romano-germanique, mais les ressorts de common law sont parfois appelés à traiter de ces notions dans le cas d'adoptions internationales ou en font parfois état dans leurs lois. En voici deux occurrences dans des lois de l'Angleterre et de la Saskatchewan :

A **full adoption** is an adoption by virtue of which the child is to be treated in law as not being the child of any person other than the adopters or adopter. (*Adoption and Children Act 2002*, par. 88(3))

“**simple adoption order**” means an order of adoption granted in a jurisdiction other than Saskatchewan that does not necessarily for all purposes:

- 4) terminate all the rights and responsibilities that exist at law between a child and the child's birth parents; or
- 4) make an adopted child the child of the adopting parents as if born to them; (*The Adoption Act, 1998*, ch. A-5.2 of the Statutes of Saskatchewan, 1998, par. 2 et 28)

Ces notions sont aussi abordées dans les ouvrages de droit :

“**Simple adoptions**”, revocable or incomplete transfers of parental responsibility that exist in some countries, cannot be made; “special guardianship” is the nearest equivalent. Some “**simple adoptions**” are treated as **full adoptions**. (*Cretney's Principles of Family Law*, 8th ed., 2008, p. 818 et 819)

Nous les retiendrons même si les ressorts de common law ne connaissent que l'adoption rompant définitivement le lien de filiation entre la personne adoptée et ses parents naturels.

closed adoption

open adoption

semi-open adoption

La démarche adoptée au début de l'application des lois sur l'adoption a été de couper les liens entre les parents biologiques et les parents adoptifs, ceux-ci ne se connaissant pas, l'adoption se faisant par l'intermédiaire d'un organisme compétent en matière d'adoption. Quant à la personne adoptée, elle n'était pas au courant de ses origines. Les parents adoptifs et la personne adoptée ne disposaient souvent que de *non-identifying information* sur les parents biologiques (voir dossier FAM 322 pour cette expression). La situation a évolué au fil du temps. La nature des informations communiquées et des contacts pouvant être établis entre les trois parties à l'adoption varie selon ce que permettent ou interdisent les lois applicables en matière d'adoption, d'où les trois termes relevés dans ces lois et la jurisprudence.

Closed adoption – refers to an adoption where there is no contact or identifying information shared between families. Adoptive parents are given non-identifying information about the child's biological family and once the adoption has been finalized, the adoption records are sealed.
(http://www.adoptiveparents.ca/adopt101_glossary.shtml)

Open adoption – an adoption where the birth parent(s) and adoptive parents know each other, exchange information and agree to have an ongoing contact between families. This type of contact may be through photos and letters with occasional or numerous visits. Many families create an open adoption agreement which details what type of contact they will share over the years. Some families choose a **semi-open adoption** where the parties involved only know each other's first names and exchange photos and letters

through a third-party like their adoption agency. Semi-adoption arrangements may also include visits but again, these are often arranged and held at the adoption agency or at a location like a restaurant.
(http://www.adoptiveparents.ca/adopt101_glossary.shtml)

(1) In an *open adoption*, the families exchange names and addresses, and have a full and ongoing relationship.

(2) In a *semi-open adoption*, the families exchange non-identifying information, such as messages and photos, through an intermediary. They don't know each other's last names or addresses.

(3) In a *closed adoption*, confidentiality is the rule. The families do not share *identifying information* and have no contact. The adoptive family usually receives non-identifying information about the child and the birth family before placement. After *finalization*, records are sealed and unavailable to the *adoptee*.
Commentary: The legacy of closed adoptions, which were common in the past, is that adoptees and birth parents are unable to locate each other later in life, to exchange medical information or to renew connections.
(*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn)

(<http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

co-parent adoption

second parent adoption

step-parent adoption

Ces trois expressions pourraient être considérées dans une certaine mesure comme des synonymes. Elles désignent une adoption effectuée par le conjoint marié ou de fait de la personne ayant adopté un enfant et peuvent viser des couples hétérosexuels et homosexuels selon que la loi d'un ressort autorise les mariages homosexuels ou permet au conjoint de fait dans un couple homosexuel d'adopter l'enfant de son partenaire.

Il convient cependant de distinguer *step-parent adoption* des deux autres car *step-parent adoption* peut, dans certains ressorts du Canada et dans d'autres pays, ne viser que l'adoption effectuée dans un couple hétérosexuel par le conjoint marié ou de fait de la personne qui est la mère de l'enfant ou qui a adopté celui-ci, cette possibilité étant refusée aux couples homosexuels.

L'expression *step-parent adoption* (autre graphie relevée : *stepparent adoption*) est employée depuis assez longtemps dans diverses lois au Canada et visait les couples hétérosexuels avant la loi fédérale autorisant les mariages homosexuels. Nous retiendrons la graphie avec trait d'union comme le fait le *Canadian Oxford Dictionary*. En voici quelques définition et exemples législatifs :

Stepparent adoption, or the legal adoption of a child by the spouse of the child's birth parent, is the most common form of adoption in the U.S.

(<https://www.childwelfare.gov/adoption/adoptive/stepparent.cfm>)

stepparent adoption. The adoption of a child by a stepfather or stepmother. • Stepparent adoptions are the most common adoptions in the United States. Cf. *second-parent adoption*. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 54)

“**step-parent adoption**” means an adoption under this Act by one spouse where the child is the child of the other spouse. (adoption par le conjoint) (*Adoption Act*, SNWT (Nu) 1998, c 9, s. 1(1))

“**step-parent adoption**” means an adoption pursuant to section 23; («adoption d'un enfant de conjoint»)

Step-parent adoption

23(1) A resident of Saskatchewan may, with the consent of his or her spouse, apply to the court to adopt a child of the spouse if the child is:

- a) living with the applicant; and
- b) being cared for by the applicant.

(*The Adoption Act*, 1998, SS 1998, c A-5.2, s. 2 et 23)

“**step-parent adoption**” means an adoption under this Act by one spouse where the child is the child of the other spouse. (adoption par le conjoint) (*Adoption Act*, SNWT 1998, c 9, s. 1(1))

Step-parent adoption

102 For greater certainty, this Division does not apply to an adult who applies to the court under subsection 116(2) to jointly become a parent of a child with a birth parent of the child (*Child and Family Services Act*, Statutes of Yukon, 2008)

STEP-PARENT ADOPTION, PARENT’S CONSENT

(10) An application by the spouse of the child’s parent shall be accompanied by the parent’s consent (Form 34). Family Law Rules, O Reg 114/99, s. 34 (10)

La notion de base *step-parent* est analysée dans le dossier CTDJ FAM 211 et il sera tenu compte de cette analyse dans le choix de l’équivalent pour le terme *step-parent adoption*.

Les expressions *co-parent adoption* et *second parent adoption* (autres graphies relevées : *coparent adoption* et *second-parent adoption*) sont le plus souvent employées dans le cas d’une adoption effectuée par le conjoint au sein d’un couple homosexuel lorsque ce type d’adoption est légalement autorisé. Mais les sens de ces trois termes peuvent ou pourront se recouper au fil de l’évolution de la législation dans les pays ou ressorts.

second-parent adoption. An adoption by an unmarried cohabiting partner of a child’s parent not involving the termination of the legal parent’s rights; esp. an adoption in which a lesbian, gay man, or unmarried heterosexual person adopts his or her partner’s biological or adoptive child. [...] Although not all jurisdictions recognize second-parent adoptions, the practice is becoming more widely accepted. [...] Cf. *stepparent adoption*. (*Black’s Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 53 et 54)

Voici un contexte précisant également le sens de *second-parent adoption* et *co-parent adoption* :

The term ***second-parent adoption*** was first used in legal literature by Elizabeth Zuckerman in a 1986 (Davis Law Review Paper on Lesbian Families). Zuckerman used **second-parent adoption** “to designate the adoption of a child by her parent’s non-marital partner, without requiring the first parent to give up any rights or responsibilities to the child.”

A **second parent adoption** (also called a **co-parent adoption**) is a legal procedure that permits a same-sex parent to adopt her or his partner’s biological or adoptive child without terminating the first parent’s legal status as a parent. In another words this form of adoption allows two unmarried people to become the legal adopted parents of a child, giving both parents legal rights to that child as well as giving the child the legal and financial benefit, including inheritance rights, wrongful death and other tort damages, Social Security benefits, and child support. Moreover, this form of adoption fosters children’s emotional and developmental health by recognizing the children’s actual relationship to both adults in such families. It has proved a powerful legal apparatus for gay and lesbian families. If the adoptive parents ever separate, the child can have visitation with the second parent, the second parent can have custody of the child, and the second parent will remain responsible for support of the child. This form of adoption grants an opportunity for a non biological parent to forge a legal relationship with his or her partner’s biological child (who usually is either from a previous relationship, or born to the couple through in vitro fertilization, surrogacy,

or other similar alternative method). To date, several **second parent adoptions** have been granted in the United States. Vermont, New Jersey, Massachusetts, Pennsylvania, California, Connecticut, New York, Illinois, Colorado, Connecticut, Delaware, Hawaii, Indiana, Iowa, Maine, Nevada, New Hampshire, Oregon, Rhode Island, Washington and the District of Columbia-expressly permit **second-parent adoption**. (Ketevan Kukhianidze, *Adoption by same-sex couples*, European Scientific Journal, Journal 2013, SPECIAL/Edition, p. 73 et 74)

Adoption: Second parent adoption, or “**co-parent adoption**” is the legal procedure that allows a same-sex co-parent to adopt his or her partner’s biological or adopted child without terminating the first parent’s legal status as a parent. This type of adoption is much like a **stepparent adoption** in that the parental rights of the existing legal parent are not terminated when his or her spouse adopts a child born prior to a current marriage. Most often, **second parent adoptions** involve two women who decided to have a child together and one parent is the biological or adoptive parent and thus the “legal parent” of the child and the other parent is the “second parent” or “co-parent” who has no legal parental rights or obligations. This legal procedure is also possible for male couples, where one partner has already legally adopted a child as a single parent or has become a parent through an agreement with a surrogate. **Second parent adoptions** have also been used for children born during a marriage or who already have two legal parents. In those instances, a third party must relinquish his or her parental rights during the second parent adoption. (<http://www.stlawgroup.com/Domestic%20PNTFmain.html>)

Le terme *second parent adoption* désignait donc au début les adoptions effectuées par le conjoint de fait dans un couple hétérosexuel et son emploi s’est étendu aux couples homosexuels dans divers ressorts. D’après les contextes consultés, l’emploi du terme *co-parent adoption* semble se limiter pour l’instant aux couples homosexuels.

Je n’ai pas relevé le terme *co-parent adoption* dans les lois ou la jurisprudence au Canada. Ce terme se retrouve surtout dans des articles ou ouvrages de droit.

On trouve une occurrence de *second parent adoption* dans un jugement de la Colombie-Britannique dans un cas de *surrogacy*, le conjoint au sein du couple marié étant le père génétique de l’enfant (le terme ne figure pas dans l’*Adoption Act* de cette province) :

[8] The definition of “birth” in s. 1 of the *Vital Statistics Act*, R.S.B.C. 1996, c. 479, presumes the birth mother to be the mother of a child. The surrogate mother could of course register the birth, showing herself as the birth mother and the intended and genetic father as the birth father. Then, given that all five persons involved are consenting, for the intended mother to go through a **second parent adoption** under s. 29(2) of the *Adoption Act*, R.S.B.C. 1996, c. 5. This would serve to sever any legal relationships that could then exist between the children and the egg donor or the surrogate mother by operation of s. 37(2)(b) of the *Adoption Act*. However, the intended parents would prefer to avoid the expense, delay, and potential uncertainty of adoption proceedings. They also wish for the birth registration to reflect themselves as parents because they see themselves as the parents of the children. The question is whether this court has the power to grant the declaration sought in this petition, rather than requiring one or both of the intended parents to go through the adoption process. (*B.A.N. v. J.H.*, 2008 BCSC 808 (CanLII))

Il convient donc de retenir des équivalents différents à cause des nuances pouvant exister entre les trois termes et de permettre d’opérer les distinctions voulues le cas échéant.

agency adoption

direct adoption

independent adoption

private adoption

public adoption

Agency adoption désigne une adoption par l'intermédiaire d'un organisme comme le montre les deux définitions suivantes :

Agency Adoptions: Adoption placements that are made by state licensed adoption agencies that screen prospective adoptive parents and supervise the placement of children in adoptive homes until the adoption is finalized. Most agency adoptions will also include some form of ongoing and/or support services for the adoptive parents and the birth parents that are involved in the placement. (<http://glossary.adoption.com/agency-adoptions.html>)

definition of agency adoption:

an adoption completed with assistance from an organization of licensed, trained adoption professionals. An agency adoption is distinct from an independent adoption which is handled by private parties. (http://law-dictionary.clearpointlaw.com/a/agency-adoption_Pro.aspx)

Selon la législation applicable, cet organisme peut être public ou privé et exercer son action dans les adoptions internes ou internationales. Voici deux exemples, l'un tiré d'un glossaire canadien en matière d'adoption, l'autre concernant la Colombie-Britannique :

Private adoption.

[...]

(2) In the U.S., **private adoptions**, also called **independent adoptions**, are arranged through a facilitator such as a lawyer, rather than through a licensed adoption agency. In contrast, an **agency adoption** is arranged through a public or private adoption agency. (*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn) (<http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Agency adoptions are those conducted through the five licensed adoption agencies in British Columbia. There are two types of **agency adoptions**: domestic and international. A **domestic agency adoption** refers to a placement where the birth parent(s) consent to the adoption and choose the adoptive family through a licensed adoption agency. An international adoption is another popular option for families and involves the adoption of a child from another country. (http://www.adoptiveparents.ca/bc_main.shtml)

Je n'ai relevé dans la législation des provinces et territoires bilingues au Canada qu'une seule occurrence d'*agency adoption* en Saskatchewan :

“agency adoption” means an adoption in which an agency has placed a child for adoption; (« adoption institutionnelle ») (*The Adoption Act, 1998*, ch. A-5.2, s. 2)

Le terme *direct adoption* vise une adoption effectuée directement entre le ou les parents biologiques et les parents adoptifs, cette solution n'étant le plus souvent autorisée aujourd'hui que sous le contrôle d'un organisme public ou d'un organisme privé reconnu par l'État.

In a **direct adoption** – that is, an adoption without an agency involved, consent may be signed anytime after the biological mother has been discharged from the hospital. (<http://domestic-infant.adoptionblogs.com/weblogs/adopting-in-california>)

A growing number of countries of origin has sought to restrict **direct adoptions** and to channel international adoptions through agencies. (*Hague Conference on private international law, Proceedings of the Seventeenth Session, Tome II, Adoption –co-operation, p. 41*)

Le terme *private adoption* peut parfois avoir le même sens que *direct adoption* comme le montre la définition du premier terme dans le *Black's Law Dictionary* (8^e édition) :

private adoption. An adoption that occurs independently between the biological mother (and sometimes the biological father) and adoptive parents without the involvement of an agency. • A private adoption is usually arranged by an intermediary such as a lawyer, a doctor, or counsellor. (p. 53)

Le plus souvent (en vertu de la Convention de La Haye de 1993), cette adoption est effectuée par l'entremise d'un organisme agréé par l'État :

Private adoption. An adoption arranged by a privately-funded, licensed adoption agency. Non-government adoption agency licensed by the province the agency operates in. Private agencies charge fees for their services. (<http://www.adoption.ca/glossary>)

Private adoption.

(1) An adoption arranged by a privately-funded, a licensed private agency. *See also Private agency. Commentary:* Most provinces allow **private adoption**. All **private adoption** is regulated by the provincial ministry responsible for adoptions. Ministries license individuals and agencies to place children privately, approve the social workers to conduct homestudies and monitor the performance of licensees and social workers. In some provinces, such as British Columbia, Manitoba and Ontario, agencies are licensed to place children not only in the province (domestic adoption), but also into the province from abroad (international adoption).

(2) In the U.S., **private adoptions**, also called **independent adoptions**, are arranged through a facilitator such as a lawyer, rather than through a licensed adoption agency. In contrast, an agency adoption is arranged through a public or private adoption agency. (*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn) (<http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Selon ce dernier contexte, les termes *private adoption* et *independent adoption* s'emploient de façon interchangeable. C'est ce que semble aussi établir la définition législative suivante en Saskatchewan et un contexte explicatif :

“independent adoption” means an adoption in which the child is placed for adoption by a birth parent; (« adoption indépendante ») (*The Adoption Act, 1998*, Chapter A.5.2 of the Saskatchewan Statutes, 1998)

There are no private adoption agencies in Saskatchewan. **Private or 'independent' adoptions** do exist and can be accomplished when the birth parent(s) make arrangements with someone they know to adopt their child. A homestudy is still required by an independent practitioner approved by Social Services and this type of adoption is generally processed through the courts with the assistance of lawyers. (http://www.adoptiveparents.ca/sk_privadoption.shtml)

Voici d'autres définitions des termes *independent adoption* et *private adoption* tirées du glossaire du *Guide to Good Practice (Guide No 1)* (en matière d'adoption) de la Conférence de La Haye de droit international privé :

Independent adoption: in this Guide, the term “**independent adoption**” is used to refer to those cases where the prospective adoptive parents are approved as eligible and suited to adopt by their Central Authority or accredited body. They then travel independently to a country of origin to find a child to adopt, without the assistance of a Central Authority or accredited body in the State of origin. Independent adoptions, as defined, do not constitute good practice. They do not satisfy the Convention’s requirements and should not be certified under Article 23 as a Convention adoption. A **private adoption** (see below) could never be certified by Article 23. In practice, sometimes no distinction is made between the terms “**independent adoption**” and “**private adoption**” and this may cause confusion. (http://www.hcch.net/upload/adoguide_e.pdf)

Private adoption: in this Guide, the term “**private adoption**” refers to one where arrangements for adoption have been made directly between a biological parent in one Contracting State and prospective adopters in another Contracting State. **Private adoptions** arranged directly between birth parents and adoptive parents come within the scope of the Convention if the conditions set out in Article 2 are present (*inter alia*, the child has been, is or will be moved from the State of origin to the receiving State), but such adoptions are not compatible with the Convention. A distinction is made in this Guide between purely **private adoptions** and “**independent adoptions**”. (see above). (http://www.hcch.net/upload/adoguide_e.pdf)

Il conviendra donc de distinguer ces deux termes, leurs sens pouvant varier en fonction de la loi ou du contexte.

Reste le terme *public adoption* qui désigne une adoption effectuée avec l’intervention d’un organisme de l’État et qui vise le plus souvent des enfants confiés à sa garde.

Public adoption. An adoption arranged through a provincial ministry or agency funded by government. (<http://www.adoption.ca/glossary>)

Public adoption.

- (1) An adoption arranged through a provincial ministry or agency funded by government.
 - (2) In the U.S., **public adoptions** are arranged through a public child welfare agency, such as the Department of Social Services, or a private child welfare agency, such as Lutheran Children’s Services.
- (*Glossary of Adoption Terms*, Robin Hilborn) (<http://www.familyhelper.net/news/glossary.html>)

Public adoptions (also known as the adoption of a permanent ward) are arranged through Child and Family Services. Children who are permanent wards are eligible to be adopted because their birth parents have either consented or the Court has determined that the birth parents are unable to care for the child. (http://www.adoptiveparents.ca/mb_main.shtml)

C’est le cas dans plusieurs provinces et territoires. Ces *public adoptions* portent parfois une autre appellation selon le ressort, par exemple : *ministerial adoptions* (Nouveau-Brunswick), *departmental adoptions* (Territoires du Nord-Ouest et Nunavut), *ministry adoptions* (Colombie-Britannique). Nous ne retiendrons pas ces termes d’un emploi trop restreint.

adoption certificate

adoption decree

adoption judgement

adoption judgment

adoption order
certificate of adoption
decree of adoption
judgement of adoption
judgment of adoption
order for adoption
order of adoption

Adoption Order – The adoption order is granted by a family court judge and it grants complete parental responsibility to the child’s adoptive parents and removes it from all others, including the child’s birth parents and the Children’s Aid Society. (<https://www.adoption.on.ca/adoption-glossary>)

On relève aussi les formulations *order of adoption*, *order for adoption*, *judgment of adoption* et *decree of adoption* dans les textes législatifs et la jurisprudence comme le montre une disposition de la *Vital Statistics Act* du Nouveau-Brunswick, disposition que l’on retrouve dans la même loi des autres provinces et des territoires :

22(3) Where a person is adopted pursuant to an **order, judgment or decree of adoption** made by a court of competent jurisdiction in another jurisdiction, the Registrar General(a) upon receipt of a certified copy of the order, judgment or decree, and(b) upon production of evidence satisfactory to him of the identity of the person,

shall, if there is in his office a registration of birth of that person, cause the substitution of a new registration as required by subsection (1). (*Vital Statistics Act*, SNB 1979, c V-3)

153.1 (1) Any of the following persons may apply to the court to vary or terminate an openness order made under [section 145.1](#) or [145.1.2](#) after an **order for adoption** has been made under [section 146](#): [...] (Child and Family Services Act, RSO 1990, c C.11)

“applicant” means a person who applies for an **order for adoption**; (Child and Family Services Act, RSY 2002, c 31, s. 78)

La consultation de CanLII donne 37 occurrences de *order of adoption*, 11 de *order for adoption* et 72 de *adoption order* dans la législation des provinces et territoires du Canada. Ce sont les termes quasi exclusivement employés dans la législation au Canada, *adoption decree* et *decree of adoption* n’apparaissant que dans les *Vital Statistics Acts* au Canada ou dans des textes législatifs d’autres pays, comme dans nombre d’États américains. Ces derniers termes ne sont plus d’usage dans les textes législatifs au Canada dans lesquels *adoption order*, *order for adoption* ou *order of adoption* sont employés. Cependant on les mentionne encore dans les lois.

On relève également les graphies *adoption judgement* et *judgement of adoption* :

The adopted person (if 18 years of age or older) or their Canadian parent (if adopted person is under 18 years of age) needs to submit the following:

[...]

Certified true copy of the adoption order, **adoption judgement**, or adoption certificate;
(<http://www.cnmag.ca/issue-20/812-citizenship-canadian-citizenship-extends-to-adopted-children00>)

[4] On February 13, 2012, the respondent made an application to dismiss the appeal filed by the appellant on September 9, 2011, due to lack of jurisdiction as only the principal applicant had adopted the applicant as is evidenced by the **judgment of adoption** produced by the appellant along with his Notice of Appeal. (*Muh v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2012 CanLII 61410 (IRB))

On relève aussi dans la législation et la jurisprudence les termes *adoption certificate* et *certificate of adoption* dont le sens se distingue des autres termes étudiés dans ce groupe. Il ne désigne le plus souvent pas la décision d'adoption, mais un document venant se substituer à l'acte de naissance, comme le montrent les quelques exemples qui suivent :

Copies of documents, sealed packet and certificate of adoption

[85] (4) Upon the application of the person adopted or of either of the person's adoptive parents, the Minister shall, and in any other case the Minister may, issue a **certificate of adoption** which shall contain only the following particulars of the adoption:

- (a) the name after adoption of the person adopted and, if known, the adopted person's sex, date of birth and birth registration number;
- (b) the names of the adoptive parents; and
- (c) the name of the court granting the order for adoption and the date of the order.

(5) The Minister may open the sealed packet kept by the Minister for the purpose of obtaining

- (a) the information required to issue a certificate of adoption; or
- (b) such information as may be disclosed pursuant to the Adoption Information Act and regulations made thereunder,

and, having obtained the information, shall immediately reseal the packet. (*Children and Family Services Act, 1990*, c. 5, s. 1. Nova Scotia)

Certificate of adoption

35.(1) No certificate, certified copy or photographic print shall be issued under this Act in respect of the registration of an adoption. (*Vital Statistics Act, RSNWT (Nu) 1988*, c V-3)

C'est aussi le sens qu'il revêt dans d'autres pays :

États-Unis

Following the adoption proceedings, a **certificate of adoption** is issued for the adopted child, to replace the birth certificate. It lists the new family name, the date and place of the child's birth, and the ages of the adoptive parents at the time the child was born. Generally, the **certificate of adoption** does not indicate the names of the child's natural parents or the date and place of adoption. A child may never know that he or she was adopted unless the adoptive parents reveal the information, since the old birth certificate is sealed away and may be opened only by court order. (<http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/adoption>)

Adoption Certificate: This is sometimes referred to as a **Certificate of Adoption**, and is the official document that is signed by the Judge at the time of the finalization of the adoption, which triggers a new birth certificate to be issued for the adopted child by the Department of Vital Records, showing the adoptive parents as though they were the original biological parents of the child, so that this new birth certificate can be inserted in the public records in place of original birth certificate. (<http://glossary.adoption.com/adoption-certificate.html>)

Royaume-Uni

Adopted persons are often requested to provide their birth certificate when applying for passports, drivers licences, or job interviews. This is not required under UK law as the original birth certificate may not be available to you if you are unaware of your birth name. In all cases, you should provide your **adoption certificate**, which includes details of the adoptive father and mother, as this certificate replaces the original birth certificate. In fact the original birth certificate will have been written on to show that it is no longer valid and that it has been replaced by the **adoption certificate**. (<http://www.vitalcertificates.co.uk/duplicate-adoption-certificate-14-c.asp>)

individual adoption

joint adoption

single adoption

Voici une définition de l'expression *joint adoption* et deux exemples d'emploi :

Joint adoption. An adoption in which the prospective parents apply as a couple and are approved or rejected as a couple, as opposed to filing separate and individual applications to adopt a child. • Although the term applies to adoption by a married couple, it also applies to an adoption petition by two unmarried partners who are adopting a child. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 53)

Family is an essential and primary component of a healthy, free and democratic society. Families are to be encouraged, strengthened and supported by the community, Adoption is a positive act in furtherance of these principles. Prohibiting a **joint adoption** where all the evidence indicates these adults are providing optimum care and love in a nurturing, secure and stable environment, defeats the very purpose of the legislation. (*S.C.M. and N.J.C.*, 2001 NSSF 24 (CanLII))

In 2000, the Legislative Assembly of New Brunswick enacted *An Act to amend the Family Services Act*. It extended the New Brunswick statute's spousal support obligation to two unmarried persons who had cohabited for at least three years "in a family relationship in which one person has been substantially dependent upon the other for support." The combined cohabitation and support criteria distinguished this measure from those of other provincial statutes adopted in the wake of *M. v. H.* In March 2007, New Brunswick legislators enacted Bill C-45, whose amendments to the *Family Services Act* make provision for **joint adoption** by "common-law partners," including same-sex couples. (<http://www.parl.gc.ca/content/lop/researchpublications/921-e.htm>)

Le terme *joint adoption* s'oppose à *individual adoption* et à *single adoption*, ces deux expressions désignant une adoption par une seule personne, par une personne célibataire.

Single (Individual) Adoption. **Individual adoption** is the traditional type of adoption where a person seeks to adopt a child that has been made available for adoption by the birth parent(s) or by the State. (http://www.douglasaspine.com/Gay_and_Lesbian_Adoption.aspx)

Single adoption

Three different paths exist for the LGBTQ community to adopt children. An unmarried individual identifying as part of the LGBTQ community can adopt a child, known as **single adoption**. Children can also be adopted by couples of this community. A same-sex couple, married or unmarried, can petition to adopt a child, known as **joint adoption**. An individual can also adopt as a single parent and then the

second parent can petition to adopt and share full parental rights of the child, known as **second parent adoption**. (<http://inequalityprojects.wikispaces.com/LGBTQ+Community+in+the+United+States>)

54. The organisations in question began by pointing out that there were three distinct situations in which lesbian or gay individuals adopted children: firstly, an unmarried individual might seek to adopt, in a member State where this was permitted (even just as an exception), on the understanding that any partner he or she might have would have no parental rights (**individual adoption**); ... (European Court of Human Rights, *Gas and Dubois c. France Case*)

The Court has addressed two types of situations in the context of adoption by homosexual persons. These are: (1) **individual adoption**, whereby an individual opts to adopt on his or her own; and (2) second-parent adoption, whereby one partner seeks to adopt the other partner's child with the aim of achieving legal recognition for their parental status. The ECtHR has dealt with two cases relating to **individual adoption** and two cases of second-parent adoption by same-sex couples. (Junko Nozawa, *Drawing the Line: Same-sex adoption and the jurisprudence of the ECtHR on the application of the "European consensus" standard under Article 14*, Utrecht Journal of International and European Law, p. 79) (www.utrechtjournal.org/article/download/ujiel.bx/50)

Le terme *single adoption* peut revêtir un double sens : il peut être synonyme d'*individual adoption* (adoption par une seule personne) ou viser l'adoption par une personne célibataire, l'adjectif *single* pouvant signifier "*not married*". Nous retiendrons ces deux sens différents même s'ils se recoupent dans une certaine mesure.

posthumous adoption

Cette notion juridique ne semble pas exister au Canada, mais on la retrouve dans certains États des États-Unis :

posthumous adoption. An adoption that becomes legally final after the death of either an adoptive parent or the adopted child. • Few states recognize posthumous adoptions; most require all parties to be alive at the time the final judgment is rendered. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, p. 53)

Here, under the specific facts and circumstances of this case, the interests of both Baby T and the adoptive parents would best be served by allowing the posthumous adoption judgment to stand. Cf. *Stellmah v. Hunterdon Coop. G.L.F. Service, Inc.* 47 N.J. 163, 219 A.2d 616 (1966) (allowing for a **posthumous adoption** judgment after the prospective adoptive father died in order to allow for the adopted child's entitlement to workers' compensation death benefits). (<http://caselaw.findlaw.com/nj-superior-court-appellate-division/1317804.html>)

LES ÉQUIVALENTS

adoption

Le terme « adoption » est l'équivalent consacré dans la législation de langue française au Canada et ailleurs dans le monde ainsi que dans la Convention de La Haye de 1993 signée le 29 mai 1993 et adoptée par l'ensemble des provinces et territoires du Canada.

Nous utiliserons donc « adoption » comme équivalent d'*adoption* ainsi que dans toutes les expressions contenant le mot *adoption* qui seront étudiées plus loin.

adoption circle
adoption triad
adoption triangle
adoptive circle
adoptive triad
adoptive triangle

Pour les trois séries de paires de termes mentionnés, nous proposons de retenir des équivalents distincts afin de pouvoir respecter les distinctions que les auteurs opèrent parfois entre ces notions comme l'indiquent les contextes anglais mentionnés plus haut. On relève dans des textes de langue française sur Internet divers équivalents :

1) « triade adoptive » et « triangle adoptif » :

le rapport remis au groupe de travail sur le régime québécois de l'adoption par Geneviève Turcotte, chercheuse du Centre jeunesse de Montréal-Institut universitaire, et par Danièle Bélanger, agente de recherche pour le développement social des jeunes, en date d'octobre 2006, intitulé « Les impacts de l'adoption ouverte sur les membres du **triangle adoptif** ».

En outre, cette modification va à contre-courant des systèmes juridiques de nombreux pays européens, des États-Unis et du Canada, où l'adoption ouverte repose sur un **triangle adoptif** – enfant, parents adoptifs et famille biologique – qui, lorsqu'il fonctionne bien, est un gage d'épanouissement pour l'enfant ainsi que de stabilité et d'intégration dans la famille adoptive. (<http://www.assemblee-nationale.fr/13/cr-csadoption/11-12/c1112005.asp>)

Le rapport Lavallée fait déjà l'état des connaissances issues de la recherche scientifique concernant l'impact de l'adoption ouverte sur les différents membres de la **triade adoptive** (les parents adoptants, l'enfant et les parents d'origine). Je n'ai donc pas l'intention d'y revenir. (Geneviève Pagé, Mémoire sur l'avant-projet de loi modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives en matière d'adoption et d'autorité parentale, 20 novembre 2009, p. 6)

Je n'ai relevé dans CanLII ou sur Internet aucune occurrence de « cercle adoptif » en matière d'adoption²) « triade d'adoption », « triangle d'adoption » et « cercle d'adoption » Tous ces thèmes sont abordés à partir du **triangle d'adoption** : parents de naissance, enfants adoptifs et parents adoptifs. (Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'adoption internationale (TRADUCTION))

[La Convention de La Haye] prévoit en outre que les pays qui ratifient la Convention coopèrent entre eux et instaurent des garde-fous contraignants sur le plan légal pour protéger l'enfant, les parents biologiques et les parents adoptifs, également appelés «**triade d'adoption**». (<http://resourcecentre.savethechildren.se/sites/default/files/documents/6915.pdf>)

Nous sommes des adhérents de tout changement légal qui peut faciliter aux membres de ce **cercle d'adoption** (adopté(e)s, familles biologiques et adoptives) l'acquisition des informations pertinentes aux droits de l'individu à son identité, et à son droit d'aisance.

3) (<http://www.pfmtl.org/French/aproposde.html>) « triade de l'adoption », « triangle de l'adoption » et « cercle de l'adoption ».

Je dois également remercier les nombreuses personnes, tant des personnes adoptées, des parents adoptifs, des parents biologiques que des personnes quoique ne faisant pas partie de la **triade de l'adoption** étaient intéressées par la problématique de la confidentialité des dossiers d'adoption.

(<http://pages.infinit.net/orions/presentation/2008-novembre-memoire-dossier-adoption.doc>)

Il est difficile de donner un âge précis auquel le contact devrait être établi, mais on considère que l'adopté doit être assez mûr pour comprendre la complexité du **triangle de l'adoption** et ses circonstances.

(<http://www.adoption-renaitre.fr/ISS%20Fiches%20formation/ISS%20mar%202008.doc>)

Le groupe bénévole de Parent Finders Montréal (PFMTL) est un organisme à but non-lucratif créé avec le but d'offrir un service de soutien pour chaque personne dans le **cercle de l'adoption** et qui a déjà atteint l'âge de 18 ans : les adopté(e)s, la famille biologique, la famille adoptive, et les enfants et les familles d'accueil. (<http://www.mouvement-retrouvailles.qc.ca/fr/liens.asp>)

Même si le nombre d'occurrences sur Internet des expressions bâties avec « d'adoption » ou « de l'adoption » est actuellement moins élevé que celles avec l'adjectif, il serait utile de retenir, en plus de cet équivalent, la solution bâtie avec le mot « adoption ». Ces trois termes étant généralement employés par les auteurs en sciences sociales et les juristes. La préférence sera donnée aux équivalents bâtis avec la solution la plus simple « d'adoption ».

Par souci d'uniformité, nous proposons de retenir les termes « cercle adoptif » et « cercle d'adoption ».

Nous proposons les équivalents suivants pour ce groupe de termes :

adoption circle
adoption triad
adoption triangle
adoptive circle
adoptive triad
adoptive triangle

cercle adoptif; cercle d'adoption
triade adoptive; triade d'adoption
triangle adoptif; triangle d'adoption
cercle adoptif; cercle d'adoption
triade adoptive; triade d'adoption
triangle adoptif; triangle d'adoption

familial adoption

family adoption

in-family adoption

intra-family adoption

intrafamilial adoption

non-familial adoption

non-family adoption

out-of-family adoption

stranger adoption

Comme il a été dit plus haut dans l'étude des notions anglaises, les cinq premiers termes visent les adoptions au sein de la famille. Une possibilité serait d'adopter un seul équivalent pour ces cinq termes « adoption intrafamiliale » ou de retenir « adoption familiale » pour *familial adoption* et *family adoption* et « adoption intrafamiliale » pour les trois autres termes.

[161] De plus, à la page 53, la professeure Boulanger fait état qu'un « certain nombre de droits étrangers modernes, plus sensibles aux inconvénients qu'aux avantages des **adoptions familiales** ont pris une

position plus restrictive», notamment l'Espagne, les Pays-Bas et l'Argentine où l'adoption d'une personne ayant un lien légal de parenté avec l'adoptant est interdite.

[162] Me Carmen Lavallée, également professeure à l'Université de Sherbrooke, aborde un autre aspect de **l'adoption intrafamiliale** dans son volume intitulé *L'enfant, ses familles et les institutions de l'adoption*, Éditions Wilson & Lafleur, 2005. (*Adoption — 1023*, 2010 QCCQ 8581 (CanLII))

Adoption intrafamiliale :

Au Québec, il s'agit de l'adoption par un ascendant de l'enfant, par un parent en ligne collatérale jusqu'au troisième degré ou par le conjoint de cet ascendant ou parent. L'enfant peut également être adopté par le conjoint de son père ou de sa mère. Cependant, lorsqu'il s'agit de conjoints de fait, ces derniers doivent cohabiter depuis au moins trois ans. Dans l'adoption **intrafamiliale**, l'enfant est légalement adopté. (*Pour une adoption québécoise à la mesure de chaque enfant, Rapport du groupe de travail sur le régime québécois de l'adoption*, 30 mars 2007, annexe 4, p. 2)

Nous avons aussi relevé l'expression « adoption endofamiliale » dans divers ouvrages sur Internet :

Il en va de même pour l'adoption. **L'adoption exofamiliale** et **l'adoption endofamiliale** associent deux types de personnes dont les rapports entre elles sont différents : la première réunit des étrangers qui n'ont a priori aucun lien et peu de raison de se connaître, la seconde des non étrangers, c'est-à-dire des individus qui ont un minimum de connaissance les uns des autres ou l'un de l'autre, ainsi qu'un lien généalogique. (Chris Paulis, *Des incohérences socio-culturelles de la Loi sur l'adoption*, JDJ, n° 226, juin 2003, p. 18)

Nous n'avons retenu aucun de ces deux termes qui nous semblent trop techniques par rapport aux autres solutions disponibles.

Devant le nombre d'occurrences du terme « adoption familiale » sur Internet (par exemple titres de certains ouvrages consacrés à l'adoption), nous proposons de le retenir pour *familial adoption* et *family adoption* et d'adopter « adoption intrafamiliale » pour *in-family adoption*, *intra-family adoption* et *intrafamilial adoption*. Nous aurions donc :

<i>familial adoption</i>	adoption familiale
<i>family adoption</i>	adoption familiale
<i>in-family adoption</i>	adoption intrafamiliale
<i>intra-family adoption</i>	adoption intrafamiliale
<i>intrafamilial adoption</i>	adoption intrafamiliale

Pour les termes *non-familial adoption*, *non-family adoption* et *out-of-family adoption*, plusieurs solutions s'offrent à nous « adoption non familiale », « adoption exofamiliale » (voir exemple ci-dessus), « adoption hétérofamiliale » et « adoption extrafamiliale ».

Je n'ai pas trouvé d'occurrence d'« adoption non familiale » (au singulier) dans CanLII ou sur Internet, mais j'ai relevé quelques occurrences de l'expression au pluriel sur Internet, ces citations reproduisant presque toujours le même document :

Devenue une alternative à l'adoption d'enfants nés en France, du fait de la réduction rapide du nombre d'enfants adoptables dans notre pays, l'adoption internationale a connu un important développement : elle représente aujourd'hui **deux tiers des adoptions non familiales** en France.
<http://www.senat.fr/rap/197-151/197-1514.html>

Un tableau dans un document des Nations Unies mentionne également ce terme

Tableau 3.14

Âge des enfants au moment de l'ordonnance d'adoption – 2003

	Adoptions familiales		Adoptions non familiales		Total
	Nombre	%	Nombre	%	

([http://www.unhchr.ch/tbs/doc.nsf/0/4fa0e9ad7cdb845ec1257227004276c5/\\$FILE/G0643981.doc](http://www.unhchr.ch/tbs/doc.nsf/0/4fa0e9ad7cdb845ec1257227004276c5/$FILE/G0643981.doc))

Adoption hétérofamiliale : Une adoption prononcée entre un enfant et un adoptant qui ne sont pas apparentés l'un avec l'autre. (*Pour une adoption québécoise à la mesure de chaque enfant, Rapport du groupe de travail sur le régime québécois de l'adoption*, 30 mars 2007, annexe 4, p. 2)

L'adoption homoparentale est l'adoption d'un enfant par une personne ou par un couple de personnes homosexuelles. Il peut s'agir de l'adoption par un couple de même sexe d'un enfant extérieur au couple (dite **adoption extrafamiliale**) ou l'adoption par une personne de l'enfant de son compagnon de même sexe (**adoption dite intrafamiliale**). (http://www.espaceadoption.ch/puma/pdfs/Soir__e_du_dernier_lundi_du_mois_de_janvier_2013.pdf)

Tout en reconnaissant la possibilité de retenir « adoption non familiale » comme équivalent pour *non-familial adoption* et *non-family adoption*, nous proposons, devant le peu d'occurrences de ce terme, de retenir pour les trois termes en question l'adjectif « extrafamilial » qui ferait pendant à « intrafamilial ». Nous aurions donc :

<i>non-familial adoption</i>	adoption extrafamiliale
<i>non-family adoption</i>	adoption extrafamiliale
<i>out-of-family adoption</i>	adoption extrafamiliale

Comme l'indiquent les définitions citées dans l'analyse de la notion anglaise, *stranger adoption* désigne une adoption effectuée en dehors de la famille de l'adopté. La solution « adoption par un étranger » semblerait bizarre en français. On peut, comme il a été indiqué dans l'analyse de la notion anglaise, le considérer comme apparenté aux termes *non-familial adoption*, *non-family adoption* et *out-of-family adoption* ainsi qu'aux termes *non-related adoption*, *non-relative adoption* et *unrelated adoption* étudiés dans le groupe suivant.

Nous proposons dès lors de retenir pour *stranger adoption* un équivalent différent, soit « adoption hors parenté ».

<i>stranger adoption</i>	adoption hors parenté
--------------------------	-----------------------

relative
non-relative
non-related adoption

non-relative adoption
related adoption
relative adoption
unrelated adoption

Différents équivalents se retrouvent dans la législation pour le terme *relative* au Canada.

1) « parent »

Dans la législation des ressorts qui ont retenu « père ou mère » comme équivalent de *parent*, le terme « parent » a été utilisé pour rendre *relative* comme le montre une définition tirée du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de l'Ontario (L.R.O. 1990, ch. C. 1) :

«parent» Relativement à un enfant, s'entend d'une personne qui est son grand-père, sa grand-mère, son grand-oncle, sa grand-tante, son oncle ou sa tante, par le sang, une union conjugale ou l'adoption.
(«relative»)

Les termes « parent, parente (n.) » ont aussi été retenus dans le *Dictionnaire canadien de la common law* (Droit des biens et droit successoral) (p. 513).

2) « membre de la famille »

Cette expression est parfois employée pour rendre *relative* :

26 (3) Au paragraphe (1), « membre de la famille proche » s'entend, relativement à une personne, d'un conjoint, d'un enfant, d'un frère ou d'une sœur, de la mère ou du père de la personne ou de tout autre membre de la famille qui réside avec la personne. [close relative] (*Règlement sur la résolution des différends*, Règl Nu 012-2012)

« Membre de la famille » apparaît parfois dans la version française de documents gouvernementaux :

Adoption par un membre de la famille [relative adoption]

Les politiques relatives à l'**adoption par un membre de la famille** varient énormément en Ontario. D'un côté, en matière d'adoption publique, la dernière orientation politique, confirmée dans le calendrier de transformation du gouvernement en 2005, vient manifestement appuyer le placement d'enfants chez un membre de la famille. En pratique, les SAE se tournent d'abord vers la famille pour la garde permanente ou l'adoption d'un enfant.

La LSEF dispense certains membres de la famille – grands-parents, tantes, oncles, grands-tantes et grands-oncles – d'un certain nombre d'exigences réglementaires liées au placement en adoption [...] (<http://www.children.gov.on.ca/htdocs/French/infertility/report/foreverfamilies.aspx>)

J'écarterais toutefois cette solution qui convient parfaitement pour rendre les expressions *family member* ou *member of the family*, que l'on retrouve très souvent dans la législation au Canada.

3) « personne apparentée »

Cet équivalent se retrouve dans quelques lois des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. En voici un exemple :

16. « personne apparentée » S'entend relativement à un enfant, selon le cas a) d'un grand-parent, de l'oncle, de la tante, d'un frère ou d'une sœur lié à lui par le sang ou par adoption b) du conjoint d'une des personnes mentionnées à l'alinéa a). (relative)

(*Loi sur l'adoption*, L.T.N.-O. 1998, ch. 9, art. 1(1))

Ce terme apparaissait aussi pour *relative* dans le *Règlement sur l'immigration de 1978* qui a été abrogé par le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (DORS/2002-227) où un autre équivalent a été adopté (voir ci-après).

À la différence de l'équivalent suivant relevé (« membre de la parenté »), le terme « personne apparentée » permettrait toutefois de construire facilement son contraire « personne non apparentée » pour *non-relative*.

« Personne non apparentée » apparaît dans huit jugements recensés dans CanLII.

4) « membre de la parenté »

Ce terme apparaît de plus en plus souvent dans diverses lois au Canada comme équivalent de *relative* :

« membre de la parenté »
“*relative*”

« membre de la parenté » Personne unie à l'intéressé par les liens du sang ou de l'adoption.

« parents »
“*French version only*”

« parents » Les ascendants au premier degré de l'intéressé.

(*Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (DORS/2002-227) s. 2)

[30](5) Un exemplaire de la demande, des rapports qui l'accompagnent et du plan doivent être signifiés, au moins 7 jours avant l'audition de la demande, aux personnes suivantes a) l'adulte qui fait l'objet de la demande, b) le conjoint de l'adulte, le cas échéant) lorsque l'adulte a un enfant adulte, le père ou la mère, un frère ou une sœur adultes, ou tout autre adulte **membre de la parenté** autre qu'un **membre de la parenté par alliance**, au moins l'une de ces personnes; [*any other adult relative other than a relative by marriage*] (*Loi sur la prise de décisions, le soutien et la protection des adultes*, LY 2003, c 21)

37(4) Le dépositaire qui est un établissement de soins de santé peut communiquer les renseignements personnels sur la santé d'une personne physique qui est un patient ou un résident de l'établissement à une personne qu'il croit, se fondant sur des motifs raisonnables, être un membre de la famille immédiate de la personne physique, un **membre de la parenté [a relative]** ou une personne avec qui elle entretient un lien étroit, dans les cas suivants : ... (*Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*, LN-B 2009, c P-7.05)

h.3) «membre de la parenté» [*relative*] : par rapport à toute personne, celle qui lui est unie par les liens du sang ou de l'adoption; (*Règlement sur la sélection des ressortissants étrangers*, RRQ, c I-0.2, r 4, art. 1.1^o)

Le désavantage de cette solution est qu'elle ne permet pas de bâtir un équivalent aisément maniable pour son contraire, à la différence de « personne apparentée ».

Nous proposons « personne apparentée » et comme autre équivalent « parent, parente », ce second équivalent pouvant en contexte désigner des membres de la famille autres que le père et la mère. L'ambiguïté n'existe d'ailleurs pas pour la forme féminine « parente » puisque, comme

l'indique le début du NOTA accompagnant l'entrée « parent » (dans l'autre sens) dans le *Lexique du droit de la famille – common law* :

NOTA Un père ou une mère.
Le terme [parent] ne s'emploie qu'au masculin en ce sens.

Le mot « parent » revêtirait un double sens. Il désignerait, dans son premier sens, un père ou une mère (parent¹) et, dans son deuxième sens, tout autre membre de la famille (parent²).

Cette solution se justifie par le sens large que revêt le terme « parent » en français :

PARENT, PARENTE

[...]

4. Sing. Ou plur. Personne avec laquelle on a un lien de parenté. *Mes parents, ses parents ...* (Grand Robert. Vol. 7, p.92)

Parent

[...]

2 (subst. ou adj.). Membre de la famille. (Gérard Cornu, *Vocabulaire juridique*, 2^e éd. 2001, p. 614)

Une modification sera aussi apportée à l'entrée « parent » existante (au sens du père ou de la mère) dans le *Lexique du droit de la famille – common law* pour indiquer qu'il s'agit du premier sens de ce mot.

Pour *non-relative*, nous proposons comme unique équivalent « personne non apparentée ».

Pour les termes *related adoption* et *unrelated adoption*, les seuls équivalents relevés sont « adoption d'un enfant apparenté » et « adoption d'un enfant non apparenté » dans *Termium*, accompagné de l'observation suivante (Terme utilisé par le Bureau national d'adoption de Développement des ressources humaines Canada dans le contexte de l'adoption internationale; c'est l'adoption d'un enfant par une personne qui n'est pas membre de sa parenté.)

Nous ne retiendrons pas ces solutions trop spécifiques parce qu'elles visent l'adoption d'un enfant alors que ces termes pourraient également s'appliquer à celle d'un adulte.

Une autre solution possible aurait été « adoption hors parenté », mais nous préférons la garder pour rendre *stranger adoption*, notion voisine, mais pas nécessairement équivalente.

Pour *non-related adoption*, *non-relative adoption* et *unrelated adoption*, nous proposons comme équivalent, en nous fondant sur la solution retenue pour *non-relative* et par souci de cohérence, « adoption par personne non apparentée » bien qu'une autre solution eût été possible :

Bien que de nouveaux types d'adoption soient en vigueur depuis le 1^{er} février 2006, certaines personnes ayant débuté des démarches d'adoption avant le 1^{er} février 2006, sous un ancien type d'adoption (adoptions privées avec lien de parenté, **adoptions privées sans lien de parenté**) ont été autorisées à poursuivre leurs démarches d'adoption. [...] En 2007, l'adoption d'enfants par l'intermédiaire d'un organisme agréé représente 85 % des adoptions, celle d'enfants apparentés à l'adoptant représente, 11 % et l'**adoption sans lien de parenté**, 4 %. (Secrétariat à l'adoption internationale (Québec) *Les adoptions internationales au Québec 20-7* –

<http://collections.banq.qc.ca/%20ark%20:/52327/bs1974203>)

Cette description extrêmement schématique permet de tirer quelques conclusions. En fait, puisque ce rapport traite en priorité des adoptions par des personnes **sans lien de parenté** avec l'enfant, ... (*L'adoption internationale dans l'Union européenne*) ([http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/etudes/JOIN/2009/419603/IPOL-LIBE_ET\(2009\)419603_FR.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/etudes/JOIN/2009/419603/IPOL-LIBE_ET(2009)419603_FR.pdf))

Mais nous n'avons relevé aucune occurrence d'« adoption avec lien de parenté » pour les expressions contraires *related adoption* et *relative adoption*.

Pour *related adoption* et *relative adoption*, on trouve aussi dans CanLII l'équivalent « adoption d'un parent » dans trois décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada (traduction) et dans trois jugements de la Cour du Québec (sans traduction en anglais) :

[4] L'agent était préoccupé par le fait que l'adoption semblait avoir été présentée à la Cour de l'Ontario comme une « **adoption d'un parent** » [*relative adoption*], c'est-à-dire que l'appelante avait faussement déclaré que la demandeur et elle étaient unies par un lien biologique alors que, comme il l'est maintenant reconnu, il n'existe aucun lien familial entre elles. (*Parris c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2012 CanLII 91439 (CISR))

[56] Le consentement à l'**adoption d'un parent** est nécessairement balisé par la loi du pays d'origine de l'enfant à adopter. Le Tribunal du pays d'origine, lorsqu'il doit prononcer l'adoption, le fera en s'assurant que le consentement des parents biologiques respecte l'objectif prévu par sa Loi. (*Adoption — 104*, 2010 QCCQ 2039 (CanLII))

L'équivalent « adoption d'un parent » peut se justifier en contexte en raison de la double interprétation possible des termes *relative adoption* ou *related adoption*.

Or les contextes mentionnés dans l'analyse des notions *relative adoption* et *related adoption* (ainsi que de leurs contraires) indiquent que l'adoption est faite, selon le cas, par un membre de la parenté ou par quelqu'un n'appartenant pas à la parenté.

Nous proposons par conséquent la solution « adoption par personne apparentée » qui fera pendant à « adoption par personne non apparentée ».

Nous aurions donc les équivalents suivants :

<i>relative</i> (n.)	personne apparentée, parent ² , parente
<i>non-relative</i> (n.)	personne non apparentée
<i>non-related adoption</i>	adoption par personne non apparentée
<i>non-relative adoption</i>	adoption par personne non apparentée
<i>related adoption</i>	adoption par personne apparentée
<i>relative adoption</i>	adoption par personne apparentée
<i>unrelated adoption</i>	adoption par personne non apparentée

domestic adoption

foreign adoption

intercountry adoption

international adoption

local adoption
national adoption
overseas adoption
transnational adoption

L'équivalent généralement retenu pour *domestic adoption* est « adoption interne » :

L'adoption internationale est la forme d'adoption la plus fréquente au Québec (70-80% environ des adoptions annuelles, mais les données sont pour le moins fragmentaires). Cependant, il est aussi possible d'adopter des enfants québécois au Québec, ce que nous **appelons l'adoption interne ou locale** ¹.

1. La terminologie

En anglais, on utilise l'expression «domestic adoption». Selon les dictionnaires, l'expression «adoption domestique» serait correcte, mais on la trouve rarement dans les documents et il y a comme une connotation péjorative parce qu'on pense à animal domestique. Nous avons alors pensé utiliser «**adoption interne**» au Québec par opposition à «internationale». Enfin, nous avons trouvé aussi «**adoption locale**». Cette expression convient bien au Québec parce que les services d'adoption interne fonctionnent sur la base régionale du territoire de chacun des Centres Jeunesse de la province. L'**adoption interne** au Québec est donc relativement locale. Dans ce site, on utilise indifféremment interne ou locale, avec une préférence pour ce dernier épithète. Enfin, « adoption régionale » aurait fait un peu curieux. Notez que, selon la loi québécoise, l'adoption dans une autre province canadienne est une adoption hors Québec. Ainsi, les dispositions légales qui s'appliquent à une adoption en Ontario sont les mêmes que celles qui régissent l'adoption internationale. On dit donc parfois qu'adopter ailleurs au Canada est une «adoption internationale»; c'est un abus de langage voulant dire que les mêmes règles s'y appliquent. En fait, la loi québécoise ne contient pas le mot «internationale»; elle traite simplement de l'adoption d'un enfant «domicilié hors du Québec». Cette situation est la même ailleurs au Canada. En effet, l'adoption est de juridiction provinciale. Comme la loi provinciale s'applique uniquement au territoire de la province, il est alors normal qu'on distingue l'adoption par le lieu de résidence de l'enfant. (<http://www.quebecadoption.net/adoption/locale/interne.html>)

Dans CanLII, on trouve huit occurrences d'« adoption interne » et une dizaine d'exemples d'« adoption locale ».

Le terme *local adoption* aura naturellement pour équivalent « adoption locale » qui couvrira les différents emplois éventuels de la notion anglaise.

Pour *national adoption*, terme qui ne convient pas au Canada, nous retiendrons « adoption nationale » comme le montrent les contextes suivants :

Les États parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière, et :

[c] Veillent, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalant à celles existant en cas d'**adoption nationale**; (art. 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant)

Une autre distinction est à faire entre l'**adoption nationale (ou interne)** et l'**adoption internationale**. Le choix entre ces deux types d'adoption est généralement la première question qui se pose aux personnes désirant adopter un enfant. Ces deux types d'adoption ne sont évidemment pas semblables, mais attention, il ne faut pas confondre : l'adoption interne ne signifie pas nécessairement que l'origine culturelle de

l'enfant est belge (dans le cas d'une adoption en Canada). Cela veut simplement dire que l'enfant est né en Canada ou qu'il a été confié en adoption **sur le territoire belge**. (<http://www.enseignons.be/upload/secondaire/sciences-economiques/220407031500doc-adoption.doc>)

Le choix de l'équivalent du terme *intercountry adoption* est dicté par la Convention de la Haye qui a retenu dans le texte officiel français « adoption internationale ». Le titre de la Convention a d'ailleurs donné lieu à de longues discussions. Différentes solutions ont été envisagées puis écartées.

Voici en résumé les informations fournies dans le Rapport explicatif de M. G. Aranguren (Actes et documents de la Dix-septième session, Tome II, Adoption – Coopération, p. 550). Dans la Convention de La Haye de 1965, *intercountry adoption* avait été rendu par « adoption sur le plan international », expression jugée lourde et inappropriée dans le cas de la Convention de 1993. On a proposé d'abord comme solution « adoption transnationale », mais celle-ci a été écartée au motif que l'adjectif « transnational » était surtout utilisé dans le droit des transactions internationales et n'avait jamais été employé dans une convention multilatérale traitant des relations familiales.

Les solutions suivantes ont été suggérées « adoption transfrontière », « adoption interétatique » et « adoption internationale ». C'est cette dernière suggestion qui a été finalement adoptée « bien qu'elle ne soit pas entièrement satisfaisante, simplement pour se conformer à la traduction et parce que rien de mieux n'a été trouvé ».

À l'article 21 de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, c'est l'expression « adoption à l'étranger » qui avait été retenue.

Les provinces et territoires ayant adopté les textes anglais et français officiels de la Convention de La Haye de 1993, nous retiendrons donc « adoption internationale » comme équivalent du terme *intercountry adoption* et également, par la force des choses, pour *international adoption*.

Si l'on suit le Rapport explicatif de la Convention de la Haye de 1993, il conviendrait de ne pas retenir le terme « adoption transnationale ». Il me semble cependant que la situation a évolué depuis ce temps-là quand on constate le nombre d'occurrences élevé de l'expression « adoption transnationale » sur Internet dans des documents officiels. Elle aurait aussi l'avantage de permettre de conserver le parallélisme avec les expressions « adoption transculturelle », « adoption transethnique » et « adoption transraciale » proposées plus loin pour *transcultural adoption*, *transethnic adoption* et *transracial adoption*.

Pour *foreign adoption*, nous proposons « adoption étrangère » comme équivalent. On en trouve quelques occurrences dans CanLII :

[29] Le 13 octobre 2010, les parties débattent d'une requête demandant le rejet immédiat de la requête de l'appelante au motif que la Cour du Québec n'est pas compétente pour reconnaître une décision d'**adoption étrangère** lorsque le projet visé par cette décision a déjà fait l'objet d'un refus de la part du SAI. La juge de première instance met l'affaire en délibéré, puis rejette la requête le 30 novembre 2010. (Adoption — 135, 2013 QCCA 256 (CanLII))

Les exemples sont particulièrement nombreux sur Internet :

Les jugements étrangers prononçant une adoption font l'objet d'une vérification d'opposabilité par le parquet du lieu de naissance de l'enfant (procureur de la République de Nantes, si l'enfant est né à l'étranger). Celle-ci a pour but d'apprécier les effets de **l'adoption étrangère**. Si le parquet considère que ceux-ci sont équivalents à ceux de l'adoption plénière en Canada, il ordonne alors la transcription du jugement. (<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/adopter-a-l-etranger/comment-adopter-a-l-etranger/les-fiches-pratiques-pour-adopter/article/transcription-d-un-jugement-d>)

Pour *overseas adoption*, qu'il convient dans certains contextes de distinguer d'*intercountry adoption*, je proposerais de retenir « adoption outre-mer » bien que ce mot puisse revêtir un autre sens en France. La traduction « adoption à l'étranger », assez souvent employée pour rendre l'expression, ne se distinguerait pas suffisamment du terme « adoption étrangère ». On relève un certain usage de l'expression « adoption outre-mer » au Canada, mais le terme est peu courant :

[7] [...]D'autres décideurs de la SAI ont pris en compte des facteurs additionnels, comme la nature et la fréquence des contacts entre l'enfant et les parents adoptifs, la viabilité, la stabilité et la composition de la famille adoptive et de la famille biologique et l'envoi d'argent et de cadeaux. Il importe de considérer tous les éléments de preuve dans le contexte; par exemple, dans le cas d'une **adoption outremer**, où la distance entre les parties et leur séparation entrent en ligne de compte, il faut considérer les problèmes liés à la naissance et au maintien d'un lien de filiation. (*Sidhu c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2007 CanLII 67698 (CISR))

Nous aurions donc :

<i>domestic adoption</i>	adoption interne
<i>foreign adoption</i>	adoption étrangère
<i>intercountry adoption</i>	adoption internationale
<i>international adoption</i>	adoption internationale
<i>local adoption</i>	adoption locale
<i>national adoption</i>	adoption nationale
<i>overseas adoption</i>	adoption outre-mer
<i>transnational adoption</i>	adoption transnationale

interprovincial adoption

L'équivalent du terme *interprovincial adoption* ne pose pas de difficulté. Il verra tout naturellement son sens dicté par la définition qui en sera donnée qui, le plus souvent, inclura les territoires.

Nous aurions donc :

<i>interprovincial adoption</i>	adoption interprovinciale
---------------------------------	---------------------------

cross-cultural adoption

cross-ethnic adoption

cross-racial adoption

intercultural adoption

interethnic adoption
interracial adoption
transcultural adoption
transethnic adoption
transracial adoption

Les termes *cross-cultural adoption*, *intercultural adoption* et *transcultural adoption* sont en quelque sorte des synonymes.

Le Règlement sur l'adoption 19/99 du Manitoba a rendu *cross-cultural adoption* par « adoption interculturelle » :

« **adoption interculturelle** » Placement d'un enfant en vue de son adoption auprès d'une personne de culture ou de race différente de celle de l'enfant ou adoption de l'enfant par cette personne. (« *cross-cultural adoption* »)

Les termes « adoption interculturelle », « adoption interethnique » et « adoption interracial » se justifient respectivement comme équivalents pour *intercultural adoption*, *interethnic adoption* et *interracial adoption*.

Reste le problème de *transcultural adoption*, *transethnic adoption* et *transracial adoption* pour lesquels on rencontre sur Internet un certain nombre d'occurrences d'« adoption transculturelle », « adoption transethnique » et « adoption transraciale ».

Ce symposium propose d'aborder quelques regards croisés qui discuteront problématiques et enjeux actuels (l'**adoption transculturelle**, les souffrances rencontrées lors d'une adoption, les troubles du comportement chez les enfants adoptés, l'adoption et l'homoparentalité) à l'éclairage de recherches conduites dans le champ. (<http://calenda.org/200213?lang=pt>)

Le défi principal des adoptions **transraciales** et **transculturelles** est de trouver comment aider notre enfant à devenir stable, heureux, en santé et avec une identité culturelle forte. (<http://www.quebecadoption.net/adoption/postadopt/transcultu.html>)

Deux solutions s'offrent à nous, soit retenir « adoption interculturelle » comme unique équivalent pour *cross-cultural adoption*, *intercultural adoption* et *transcultural adoption*, « adoption interethnique » pour *cross-ethnic adoption*, *interethnic adoption* et *transethnic adoption* et « adoption interracial » pour *cross-racial adoption*, *interracial adoption* et *transcultural adoption* au vu des observations mentionnées ci-dessus sur l'emploi de l'adjectif « transnational », soit accepter les équivalents « adoption transculturelle », « adoption transethnique » et « adoption transraciale » pour les notions anglaises correspondantes et garder les équivalents bâtis avec « inter » pour les six autres termes anglais construits avec *cross* et *inter*.

Je n'ai pas relevé d'occurrence du terme « adoption transethnique » sur Internet, mais ce terme se justifierait comme les deux autres.

Je favoriserais la deuxième solution en raison des observations formulées à l'égard des termes *transcultural adoption*, *transethnic adoption* et *transracial adoption*, de nombreux auteurs considérant ces termes plus positifs que ceux bâtis avec *cross* ou *inter*. Je proposerais donc :

<i>cross-cultural adoption</i>	adoption interculturelle
<i>cross-ethnic adoption</i>	adoption interethnique
<i>cross-racial adoption</i>	adoption interracial
<i>intercultural adoption</i>	adoption interculturelle
<i>interethnic adoption</i>	adoption interethnique
<i>interracial adoption</i>	adoption interracial
<i>transcultural adoption</i>	adoption transculturelle
<i>transethnic adoption</i>	adoption transethnique
<i>transracial adoption</i>	adoption transraciale

country of origin

receiving country

receiving state

sending country

sending state

source country

state of origin

Nous adopterons pour *receiving state* et *state of origin* les termes retenus dans le texte français de la Convention de la Haye de 1993 :

Article 2

1 La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant («**l'État d'origine**») a été, est ou doit être déplacé vers un autre État contractant («**l'État d'accueil**»), soit après son adoption dans l'État d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine.

Nous adapterons ces solutions pour *country of origin* et *receiving country*, ce qui nous donnera pour équivalents « pays d'origine » et « pays d'accueil ».

Les termes *sending country* et *sending state*, employés souvent à la place de *country of origin* et *state of origin* en matière d'adoption, seront rendus par les équivalents retenus pour *country of origin* et *state of origin*.

Quant à *source country*, nous proposons également l'équivalent « pays d'origine » comme le montrent les versions françaises des textes cités dans l'analyse de la notion anglaise :

Le tableau des « **pays d'origine** » des enfants se modifie constamment. Lorsqu'un pays ferme ses frontières ou limite la possibilité d'adoptions à l'étranger, un autre pays peut adopter une politique plus libérale. (Conférence de La Haye sur le droit international privé, (Actes et documents de la Dix-septième session, Tome II, Adoption – Coopération, p. 40)

La Chine est le **pays d'origine** considérable au niveau des adoptions internationales effectuées par des Canadiens.
(http://www.canadainternational.gc.ca/china-chine/visas/intl_adoption_itl.a_px?lang=fra)

À noter également que c'est l'équivalent reçu en matière de commerce international.

Nous aurons donc :

<i>country of origin</i>	pays d'origine
<i>receiving country</i>	pays d'accueil
<i>receiving state</i>	État d'accueil
<i>sending country</i>	pays d'origine
<i>sending state</i>	État d'origine
<i>source country</i>	pays d'origine
<i>state of origin</i>	État d'origine

aboriginal custom adoption
aboriginal customary adoption
custom adoption
customary adoption
traditional adoption

Les lois des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut (L.T.N.-O. 1994, ch. 26) mentionnées dans l'analyse des notions anglaises s'intitulent : *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*. C'est cette expression qui est retenue dans ces lois pour rendre *aboriginal custom adoption*. Le projet de loi n° 47 déposé en 2013 au Québec emploie l'expression « adoption coutumière autochtone » 4. L'article 132.1 de ce code est modifié par l'ajout, à la fin, de l'alinéa suivant :
« L'autorité qui délivre un acte de reconnaissance d'une **adoption coutumière autochtone** le notifie sans délai au directeur de l'état civil et y joint l'acte reconnu. Lorsqu'un tel acte a été délivré par un tribunal, le greffier le notifie dès que le jugement est passé en force de chose jugée et y joint l'acte reconnu. ».

C'est aussi ce terme qui est utilisé de façon systématique dans le Rapport du Groupe de travail sur l'adoption coutumière en milieu autochtone du 16 avril 2012 dont la version anglaise a été mentionnée dans l'analyse des notions anglaises.

Je proposerais d'adopter l'expression « adoption coutumière autochtone » comme équivalent pour *aboriginal custom adoption* et *aboriginal customary adoption* de manière à pouvoir conserver également le terme « adoption coutumière » pour *custom adoption* et *customary adoption*.

Le terme *traditional adoption* appellerait comme équivalent « adoption traditionnelle » comme il ressort de l'original français du texte anglais de la note citée dans l'analyse des notions :

Le terme « adoption coutumière » (*customary adoption*) est employé ici pour simplifier. En réalité, les Premières Nations utilisent souvent aussi l'expression « **adoption traditionnelle** » (*traditional adoption*) comme l'ont montré les consultations décrites ci-dessous. Les langues autochtones n'ont pas d'équivalents directs des termes français et anglais.

Nous aurions donc comme équivalents :

aboriginal custom adoption
aboriginal customary adoption
custom adoption
customary adoption
traditional adoption

adoption coutumière autochtone
adoption coutumière autochtone
adoption coutumière
adoption coutumière
adoption traditionnelle

de facto adoption
de jure adoption
formal adoption
informal adoption

Les termes de *de facto adoption* et *informal adoption* désignent des adoptions effectuées sans que les conditions imposées par la législation en matière d'adoption aient été respectées. Ils peuvent s'appliquer par exemple aux adoptions coutumières autochtones. Les deux autres termes visent les adoptions effectuées dans le respect de la législation en question.

L'**adoption de facto** a existé durant des années et si une **adoption officielle** était nécessaire pour les besoins de la demande de résidence permanente, qu'il en soit ainsi.
(*Cummings c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2012 CanLII 98591 (CISR))

[3] Dans ses observations, l'appelant explique en détail comment il en est venu à adopter Ayantu Adeba. Il explique qu'il s'agissait d'une adoption coutumière et non d'une **adoption officielle**. Il précise qu'Ayantu Adeba a atteint l'âge adulte avant qu'il n'ait eu le temps de procéder à son adoption officielle. Cette affirmation est confirmée par la décision de la Cour fédérale de première instance de l'Éthiopie versée au dossier à la page 61. (*Adabaa c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2011 CanLII 89257 (CISR))

14. La Convention ne traitant que de l'adoption légale, cet article limite donc l'application de la Convention exclusivement à l'**adoption de jure** par opposition à l'**adoption de facto**. En effet, il existe dans de nombreuses législations des transferts de responsabilité parentale qui ne constituent pas des adoptions proprement dites, et ces transferts ne sont pas visés par la Convention.
(<http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Reports/Html/058.htm>)

[24] L'**article 545 C.c.Q.** a été modifié en 1991.^[11] Auparavant, il se lisait comme suit :
« Une personne majeure ne peut être adoptée que par ceux qui l'avaient **adopté de fait** alors qu'elle était mineure.
Toutefois le Tribunal peut, dans l'intérêt de l'adopté, passer outre à cette exigence. »

[25] Ce qui faisait dire à ma collègue le juge Durand-Brault :

« Cette **adoption de fait**, on peut la définir en comparaison à l'**adoption de droit** par une prise en charge économique, physique, morale et psychologique de l'éducation d'un mineur « comme si on l'avait adopté » c'est-à-dire en assumant dans les faits les obligations reliées à l'**adoption de droit**.

Néanmoins, il ne faut pas perdre de vue l'essentiel du principe retenu par le législateur : normalement, une personne majeure ne peut être adoptée que par celle ou celui qui durant la minorité l'a adoptée de fait, c'est-à-dire dans le langage ordinaire, l'a élevée. On comprend ici la prudence du législateur qui sans doute a voulu dans un souci de protéger l'ordre public, empêcher un usage abusif de l'adoption entre majeurs pour des fins mercantiles vengeresses ou autres, » (*Adoption — 0816*, 2008 QCCQ 6595 (CanLII))

On trouve quelques occurrences du terme « adoption officielle » dans CanLII :

[22] Le D^r Zhang a expliqué que les **adoptions officielles** étaient très courantes en Chine et a estimé qu'environ 5 millions d'enfants avaient été placés dans des foyers en vertu d'une adoption nationale ou officielle. Il a soutenu qu'il y avait toujours des adoptions officielles en Chine, mais que les exigences étaient très strictes : le couple adoptif doit être sans enfant et avoir atteint l'âge de 35 ans (âge ramené à 30 ans récemment). À ses dires, la montée des **adoptions officielles** est l'aboutissement direct de la politique de planification familiale, lancée en Chine en 1979. (*D.L.H. c. Canada (Citoyenneté et d'Immigration)*, 2007 CanLII 60414 (CISR))

Pour les termes de facto *adoption* et de jure *adoption*, deux solutions s'offrent à nous, soit garder dans les équivalents les mots latins, soit les franciser. Nous recommandons cette dernière solution déjà adoptée dans le Lexique du droit de la famille (Common Law) pour divers termes comme par exemple de facto *divorce*, de facto *guardian* (divorce de fait, tuteur de fait) et de jure *divorce*, de jure *guardian* (divorce de droit, tuteur de droit).

L'équivalent « adoption de fait » a aussi été retenu dans l'arrêt *Racine c. Woods*, [1983] 2 R.C.S. 173 (en appel de la Cour d'appel du Manitoba).

Nous proposons les équivalents suivants :

de facto <i>adoption</i>	adoption de fait
de jure <i>adoption</i>	adoption de droit
<i>formal adoption</i>	adoption officielle
<i>informal adoption</i>	adoption officielle

common-law adoption

illegal adoption

legal adoption

statutory adoption

Le terme *illegal adoption* ne pose pas de difficulté comme l'indique la version française du *Guide to Good Practice (Guide No 1)* de la Conférence de La Haye de droit international privé :

Adoption illégale : dans le présent Guide, « **adoption illégale** » désigne l'adoption résultant « d'abus tels que l'enlèvement, la vente ou la traite des enfants », la prévention de ces abus constituant l'un des grands objectifs de la Convention*. Dans le contexte de la catastrophe du tsunami survenue le 26 décembre 2004 en Asie et en Afrique, le Bureau Permanent a publié un communiqué qui notait que « les enfants et leurs familles sont protégés contre les risques de déplacement illicite au-delà des frontières internationales par la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* ».

(http://www.hcch.net/upload/adoguide_f.pdf)

On trouve une occurrence de ce terme dans la *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*, CPLM c C80, et quelques autres exemples dans la jurisprudence recensée dans CanLII :

17(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), un enfant a besoin de protection lorsqu'il se trouve dans l'une des situations suivantes :

[...]

h) il fait l'objet ou est sur le point de faire l'objet d'une **adoption illégale** visée par la *Loi sur l'adoption* ou d'une vente visée à l'article 84.

172. [...] Dans le cas de l'enfant d'un cotisant invalide né après la date où ce dernier est devenu invalide ou dans le cas d'un enfant adopté légalement par ce cotisant après cette même date, la rente d'enfant de cotisant invalide est payable à compter du mois qui suit celui de la naissance ou de l'**adoption légale** de l'enfant, mais pas avant que la rente d'invalidité ne soit devenue payable. (*Loi sur le régime de rentes du Québec*, LRQ, c R-9)

[28] Le [paragraphe 23\(1\)](#) dispose, en termes clairs, que les prestations sont payables à un prestataire qui prend soin d'un ou plusieurs enfants placés chez lui « en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside ». Ainsi, le prestataire doit démontrer qu'au moment du placement, il avait l'intention d'adopter l'enfant. L'adoption, dans le contexte du [paragraphe 23\(1\)](#), s'entend nécessairement de l'**adoption légale**, puisque, suivant les termes de la disposition, l'enfant est placé en vue de son « adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où [le prestataire] réside ». (*Canada (Procureur général) c. Hunter*, 2013 CAF 12)

Traduction d'un passage similaire à celui du Règlement de l'Ontario cité dans l'analyse de la notion anglaise : arrêt *Bell c. R.*, [1979] 2 RCS 212, p. 224 (traduction utilisée à six reprises dans l'arrêt).

« Famille » désigne un groupe composé de deux personnes ou plus, vivant ensemble et liées par le sang, le mariage ou l'**adoption légale**, habitant un logement et comprend en outre [...]

[450] La même année, dans l'affaire *Re Adoption of Katie E7-1807*, [1961] N.W.T.J. No 2, 32 D.L.R. (2d) 686, Northwest Territories Territorial Court, le juge Sissons accueillait la requête des parents adoptifs coutumiers et reconnaissait que cette adoption coutumière avait les mêmes effets légaux qu'une **adoption statutaire légale**. Le juge mentionnait la reconnaissance limitée d' l'adoption coutumière et le fait qu'une **adoption légale** est nécessaire pour obtenir certains avantages sociaux dont les allocations familiales. Dans ce dossier, il était admis qu'une adoption coutumière avait eu lieu et qu' l'enfant avait été confiée à ses parents adoptifs à la naissance. (*Adoption — 1212*, 2012 QCCQ 2873 (CanLII))

Comme l'indique l'analyse du terme *common-law adoption*, celui-ci ne peut être considéré comme un équivalent de de facto *adoption* comme ce fut le cas pour la notion de *common-law marriage* (sens 2 – union de fait). Dans le *Lexique du droit de la famille (common law)*, nous avons retenu deux constructions possibles « en common law » et « de common law », cette dernière construction étant employée dans « mariage de common law » (sens 1). Du fait du lien ténu existant (du moins aux États-Unis) avec la possibilité qu'une adoption effectuée sans avoir respecté les prescriptions législatives applicables soit néanmoins considérée comme valable, je proposerais de retenir comme équivalent « adoption de common law », à l'instar de « mariage de common law ».

Pour le terme *statutory adoption*, nous pourrions retenir une des solutions proposées dans le *Lexique du droit de la famille (common law)* pour rendre l'adjectif *statutory*. Celle qui semble le mieux convenir semble être « sous régime législatif », ce qui nous donnerait « adoption sous régime législatif ».

Un autre équivalent (« adoption étatique ») a été retenu au Québec dans un rapport de 2012 intitulé *Rapport du Groupe de travail sur l'adoption coutumière en milieu autochtone*.

En voici quelques exemples :

Au Québec, l'**adoption étatique** se veut à la fois une institution de filiation et une institution de protection de l'enfance. (p. 23)

L'**adoption étatique**, interne ou internationale, ne peut avoir lieu que dans l'intérêt de l'enfant et aux conditions prévues par la loi ... (p. 31)

Ainsi, l'adoption coutumière autochtone se distingue de l'**adoption étatique**, à plusieurs égards, notamment en regard de ses motivations, de l'absence de formalisme et de l'absence d'intervention étatique ou judiciaire.

Les effets de l'adoption étatique, qui sont par ailleurs permanents, sont expressément prévus par la loi. (p. 35)

Le *Trésor de la langue française* donne la définition suivante de l'adjectif « étatique » :

Qui concerne l'État, son autorité et son intervention dans la vie économique et sociale. *Action, souveraineté étatique* : ...

Quoique cet adjectif pût convenir puisqu'il s'agit bien de l'intervention de l'État dans la vie sociale des gens par l'édictation de lois réglementant l'adoption, institution qui n'était pas reconnue en common law, il établit mal le lien avec la notion véhiculée par l'adjectif *statutory* et s'écarte des solutions qui ont été retenues dans le *Lexique du droit de la famille (common law)*. Nous proposons de retenir « adoption sous régime législatif », le syntagme « sous régime législatif » ayant été retenu comme un des équivalents de l'adjectif *statutory* dans le *Lexique du droit de la famille (common law)*.

Nous aurions donc comme équivalents :

<i>common-law adoption</i>	adoption de common law
<i>illegal adoption</i>	adoption illégale
<i>legal adoption</i>	adoption légale
<i>statutory adoption</i>	adoption sous régime législatif

accommodation adoption **adoption of convenience**

On trouve de nombreuses occurrences de l'expression « adoption de convenance » dans CanLII et quelques unes d'« adoption de complaisance ».

[68] Selon la preuve au dossier, l'adoption a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant et elle a créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté. La suggestion qu'il pourrait s'agir d'une **adoption de complaisance** est démentie par les nombreuses preuves et le maintien des liens entre le père adoptif et le demandeur au cours des années qui ont suivi leur arrivée au Canada et l'obtention du statut de résident permanent du demandeur en 2004.

(*Dufour c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2013 CF 340 (CanLII))

La directive européenne de 2003 sur le regroupement familial indique que « les Etats membres peuvent procéder à des contrôles spécifiques lorsqu'il existe des présomptions fondées de fraude ou [...] d'**adoption de complaisance** ». (<http://www.zenit.org/fr/articles/Canada-reactions-aux-tests-adn>)

[7] L'autre aspect, plus important en l'espèce, concerne la question de savoir s'il s'agit d'une **adoption de convenance** à des fins d'immigration. Le conseil du ministre a eu la possibilité d'examiner le dossier plus longtemps et plus en profondeur que moi et il a conclu que, selon lui, il ne s'agit pas en l'espèce d'une **adoption de convenance**. (*Ghaemi c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2010 CanLII 92833 (CISR))

TERMIUM juge ces deux expressions correctes en français.

Il me semble cependant préférable de retenir l'expression « adoption de complaisance » pour les deux termes anglais à la lecture des sens donnés au mot « mariage de convenance » dans le Grand Robert :

Loc. (1798). *Mariage de convenance*, pour lequel on tient compte des rapports de fortune, de milieu social (par oppos. à *mariage d'amour* ou *d'inclination*).

L'expression de nos jours, est plutôt comprise au sens 3 « conforme aux convenances »; dans l'usage du XIX^e siècle, elle correspondait plutôt au sens ci-dessus, « convenances sociales personnelles ». (Le Robert, Dictionnaire de la langue française, vol. 2, p. 899)

Le sens du mot « complaisance » me semble mieux rendre le sens des deux expressions anglaises si l'on se fonde sur divers exemples donnés pour l'emploi de ce mot dans le Grand Robert :

Billet, effet, chèque de complaisance ; Billet, effet fictif que l'on signe pour obliger qqn, se prêter à un arrangement (couvrir une dette par exemple). *Signature de complaisance. Certificat de complaisance*, délivré dans des conditions illégales, à une personne qui n'y a pas droit. (Le Robert, Dictionnaire de la langue française, vol. 2, p. 757)

Le terme « pavillon de complaisance » évoque aussi ce sens :

Nationalité fictive (Libéria, Panama, Chypre, etc.) accordée aux navires de commerce, à des conditions avantageuses. (Le Robert, Dictionnaire de la langue française, vol. 7, p. 193)

Nous proposons les équivalents suivants :

accommodation adoption
adoption of convenience

adoption de complaisance
adoption de complaisance

full adoption
simple adoption

Les équivalents français de ces termes ne posent aucune difficulté.

Ils sont respectivement « adoption plénière » et « adoption simple », termes retenus dans les pays de droit romano-germanique.

closed adoption
open adoption
semi-open adoption

« **Adoption ouverte** » signifie que parents biologiques et parents adoptifs se connaissent, la mère biologique ayant sélectionné le couple adoptif selon un profil comprenant leur identité, et que ces deux parties ont négocié, avant l'adoption, une entente de communication qui encadrera leurs échanges et

contacts après l'adoption. Les communications pourront comprendre, ou pas, le contact avec l'enfant, et pourront se faire, ou pas, par l'entremise d'un intermédiaire. On parlera alors d'**adoption ouverte** (communications directes et comprenant l'enfant), **semi-ouverte** (communications indirectes entre parents seulement ou avec l'enfant également) ou **fermée** (anonymat des parties et absence de contacts). (<http://www.adoptionviverecanada.com/livreadoptionouverte.pdf>)

La norme en France, c'est l'adoption dite « **adoption fermée** », où aucun des parents ne saura le nom des autres, et il n'y aura aucun contact à quelque moment que ce soit. [...]

L'adoption dite « **adoption ouverte** », est désormais à la mode aux États-Unis. Et certaines familles françaises s'y rendent pour adopter de cette manière. Dans ce cas, les parents adoptifs et les parents biologiques entrent en contact, non seulement avant l'adoption de l'enfant, mais des fois avant même la naissance du bébé. Le contact se fait par des appels téléphoniques jusqu'à des rencontres en tête à tête. Dans certains cas, il peut même y avoir un échange d'informations et des accords de visite entre les deux familles après la naissance. [...]

Entre ces deux extrêmes, il existe l'**adoption "semi ouverte"**. Dans ce cas, certaines informations, comme le nom de famille, peuvent être échangées, mais l'adresse et les coordonnées téléphoniques restent secrètes. Il peut y avoir des contacts avant la naissance, mais cela dépend des cas et c'est loin d'être obligé. Une fois l'adoption terminée, il peut persister un contact par lettres ou par photos, mais cela sera géré par un tiers. (<http://www.pregnancy-period.com/fr/les-differentes-methodes-d%E2%80%99adoption>)

Nous aurions donc pour équivalents :

closed adoption

adoption fermée

open adoption

adoption ouverte

semi-open adoption

adoption semi-ouverte

co-parent adoption

second parent adoption

step-parent adoption

D'après l'analyse des notions anglaises, il semblerait nécessaire de retenir des équivalents distincts pour chacune de ces expressions même si un arrêt tout récent de la Cour européenne des droits de l'homme utilise « adoption coparentale » comme équivalent de *second-parent adoption* (très nombreuses occurrences dans l'arrêt) et a rendu *step-parent adoption* par « adoption par le second parent » :

31. **Second-parent adoption**, namely the adoption of one partner's biological child by the other partner, is allowed in heterosexual couples (whether married or unmarried) but is not possible in same-sex couples.

57. The remaining States surveyed have adopted different solutions, for instance allowing **second-parent adoption** for married couples and registered partners (for example, in Germany and 57. The majority (twenty-four) of the thirty-nine Council of Europe member States on which information is available to the Court reserve **second-parent adoption** to married couples.

Ten member States (Belgium, Iceland, the Netherlands, Portugal, Romania, Russia, Slovenia, Spain, Ukraine and the United Kingdom (with the exception of Northern Ireland)) also allow **second-parent adoption** by unmarried couples. Six States in this group allow **second-parent adoption** by unmarried heterosexual and unmarried same-sex couples alike, while four (Portugal, Romania, Russia and Ukraine) allow it – like Austria – only for unmarried different-sex couples but not for unmarried same-sex couples.

The remaining States surveyed have adopted different solutions, for instance allowing **second-parent adoption** for married couples and registered partners (for example, in Germany and Finland), but not for unmarried couples, whether heterosexual or homosexual.

35. Austria grants **step-parent adoption** also to unmarried couples. (par. 3, opinion concordante du juge Spielmann)
(*Case of X and others v. Austria*, arrêt du 19 février 2013)

Voici la version française de ces passages :

31. **L'adoption coparentale**, c'est-à-dire l'adoption par une personne de l'enfant biologique de son partenaire, est ouverte aux couples hétérosexuels (mariés ou non), mais non aux couples homosexuels.

57. La majorité (vingt-quatre) des trente-neuf Etats membres du Conseil de l'Europe étudiés réservent **l'adoption coparentale** aux couples mariés. Dix Etats membres – la Belgique, l'Espagne, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni (sauf l'Irlande du Nord), la Russie, la Slovénie et l'Ukraine – étendent **l'adoption coparentale** aux couples non mariés, mais seuls six d'entre eux ne font pas de distinction entre couples hétérosexuels et couples homosexuels à cet égard, les quatre autres (le Portugal, la Roumanie, la Russie et l'Ukraine) – à l'instar de l'Autriche – réservant cette forme d'adoption aux couples hétérosexuels non mariés et l'interdisant aux couples homosexuels non mariés.

Les autres Etats étudiés ont apporté différentes réponses à la question de **l'adoption coparentale**, telle celle qui consiste à ouvrir cette possibilité aux couples mariés ainsi qu'aux partenaires enregistrés (solution retenue notamment par l'Allemagne et la Finlande) et à l'interdire aux couples non mariés, qu'ils soient hétérosexuels ou homosexuels.

35. L'Autriche accorde également aux couples non mariés l'accès à **l'adoption par le second parent**. (par. 3, opinion concordante du juge Spielmann)
(*Affaire X et autres c. Autriche*, arrêt du 19 février 2013)

On y trouve aussi le texte français correspondant dans une certaine mesure à un long passage d'un article cité dans l'analyse des notions anglaises (où figurait l'expression *second parent adoption*) :

55. Une étude récente du Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe intitulée « La discrimination fondée sur l'orientation sexuelle et l'identité de genre en Europe » (éditions du Conseil de l'Europe, juin 2011) comporte notamment les passages suivants :

« Trois possibilités s'offrent aux personnes LGBT [lesbiennes, gays, bisexuelles ou transgenres] qui veulent adopter un enfant. Tout d'abord, une femme lesbienne ou un homme gay célibataire peut déposer une demande pour devenir parent adoptif (adoption par une personne célibataire). Autre possibilité, une personne peut adopter les enfants biologiques ou adoptés de son/sa partenaire de même sexe, sans que le premier parent ne perde ses droits légaux. Cette procédure, appelée « **adoption par le second parent** », donne à l'enfant deux représentants légaux. **L'adoption par le second parent** protège aussi les parents en leur donnant, à eux deux, le statut de parent reconnu par la loi. En cas de non-adoption par le second parent, l'enfant et le parent non biologique sont privés de certains droits si le parent biologique décède ou en cas de divorce, de séparation ou d'autres circonstances empêchant le parent d'exercer ses responsabilités parentales. L'enfant n'a pas non plus le droit d'hériter du parent non biologique. En outre, sur un plan pratique, le droit au congé parental est exclu en cas de non-adoption par le second parent, ce qui peut constituer un préjudice financier pour les familles LGBT. La troisième procédure est **l'adoption conjointe** d'un enfant par un couple de même sexe.

Dix Etats membres autorisent **l'adoption par le second parent** pour les couples de même sexe (Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, Islande, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède). A l'exception de l'Allemagne et de la Finlande, ces Etats membres autorisent aussi **l'adoption conjointe** pour les couples de même sexe. En Autriche et en France, **l'adoption par le second parent** n'est pas possible, mais les couples de même sexe ayant conclu un partenariat enregistré peuvent bénéficier d'un

certain degré d'autorité et de responsabilités parentales. Trente-cinq Etats membres ne donnent pas accès à l'**adoption conjointe** ni à l'**adoption par le second parent** : Albanie, Andorre, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chypre, Croatie, Estonie, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Fédération de Russie, Géorgie, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Moldova, Monaco, Monténégro, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Saint-Marin, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suisse, Turquie et Ukraine (...) »

Le terme retenu dans cette citation est « adoption par le second parent ».

Nous proposons le nouveau terme « adoption coparentale » comme équivalent de *co-parent adoption*.

Pour l'expression *second-parent adoption*, nous jugeons préférable de conserver l'équivalent « adoption par second parent » (sans l'article) de manière à pouvoir exprimer les distinctions nécessaires le cas échéant.

Les solutions suivantes s'offrent à nous pour *step-parent adoption* (voir les passages cités dans l'analyse de la notion anglaise) :

- 1) adoption d'un enfant de conjoint (Saskatchewan), 2) adoption par le conjoint (Nunavut et Territoires du Nord-Ouest et 3) adoption par le beau-parent (Ontario – voir contexte ci-dessous)

ADOPTION PAR LE BEAU-PARENT — CONSENTEMENT DU PÈRE OU DE LA MÈRE

(10) La requête du conjoint du père ou de la mère de l'enfant doit être accompagnée du consentement du père ou de la mère (formule 34I). (*Règles en matière de droit de la famille*, Règl de l'Ont 114/99, s. 34) Au Yukon, l'équivalent retenu est plutôt une explication (adoption dans le cas des familles reconstituées) et ne peut donc convenir.

Il nous semble que l'équivalent retenu par l'Ontario « adoption par le beau-parent » est moins ambigu que le terme « adoption par le conjoint » qui pourrait s'appliquer à un conjoint marié ou de fait qui aurait d'abord refusé de participer à l'adoption et aurait changé d'avis ultérieurement. « Adoption par le nouveau conjoint » serait sans doute plus clair, mais, comme *step-parent* a normalement pour équivalent en français « beau-parent » (voir le dossier CTDJ-FAM 211 où ce terme a été retenu comme équivalent du terme anglais, les équivalents « beau-père » et « belle-mère » pouvant également s'employer en contexte), il nous semble préférable de bâtir l'équivalent de *step-parent adoption* avec le terme « beau-parent » et de retenir « adoption par beau-parent ». Nous ne mettrons pas l'article non plus.

Nous aurions donc comme équivalents :

co-parent adoption
second parent adoption
step-parent adoption

adoption coparentale
adoption par second parent
adoption par beau-parent

agency adoption
direct adoption
independent adoption
private adoption
public adoption

Le législateur en Saskatchewan a retenu « adoption institutionnelle » comme équivalent du terme *agency adoption*. Dans le document intitulé *Actes et documents de la Dix-septième session*, Tome II, *Adoption – Coopération de la Conférence de la Haye sur le droit international privé*, on trouve divers équivalents pour la notion anglaise : 1) adoption par l’intermédiaire d’une institution (p. 30) (qui viendrait justifier la solution adoptée en Saskatchewan), 2) « adoption par intermédiaire » (p. 42 et 60).

L’adjectif « institutionnel » ne nous semble pas convenir. Le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (p. 466) donne trois sens à cet adjectif :

- 1) Qui a été érigé en institution, qui a la valeur (la pérennité) d’une institution.
- 2) Plus spéc., qui échappe aux volontés particulières par opp. à contractuel, conventionnel.
- 3) Parfois plus vaguement syn. d’étatique.

Je n’ai pas encore traité le terme *adoption agency*, mais les constats d’usage dans les lois tant provinciales que territoriales bilingues consacrent l’équivalent « agence d’adoption ». Cet équivalent pourrait justifier d’utiliser la solution « adoption par l’intermédiaire d’une agence », mais je crois que le terme *agency* dans *agency adoption* exprime bien le fait d’avoir recours à une tierce partie en matière d’adoption et que l’équivalent « adoption par intermédiaire » rendrait bien la notion anglaise.

Une autre solution, « adoption par mandataire », a également été envisagée, mais le terme « mandataire » implique la création d’un mandat entre le futur adoptant et l’intermédiaire intervenant dans le processus de l’adoption, ce qui ne décrit pas exactement la nature de la relation existant entre eux.

Le terme *direct adoption* appelle comme équivalent « adoption directe ». Voici la version française du texte cité dans l’analyse de la notion anglaise :

Un nombre croissant de pays d’origine cherchent à limiter les **adoptions directes** et à canaliser les adoptions à destination de l’étranger à travers certains organismes. (Conférence de La Haye sur le droit international privé, (Actes et documents de la Dix-septième session, Tome II, *Adoption – Coopération*, p. 44).

Suivent ci-après la version française des textes cités dans l’analyse des notions *independent adoption* et *private adoption*

Adoption indépendante : dans ce Guide, le terme « **adoption indépendante** » désigne une situation dans laquelle de futurs parents adoptifs jugés qualifiés et aptes à adopter par leur Autorité centrale ou leur organisme agréé se rendent de manière autonome dans un pays d’origine pour rechercher un enfant à adopter sans l’assistance d’une Autorité centrale ou d’un organisme agréé dans l’État d’origine. Les **adoptions indépendantes**, telles que définies, ne constituent pas une bonne pratique. Elles ne satisfont pas

aux exigences de la Convention et ne devraient pas être certifiées conformes à celle-ci au sens de l'article 23. Une **adoption privée** (voir ci-dessous) ne pourra jamais être certifiée en vertu de l'article 23. Il arrive parfois qu'en pratique, aucune distinction ne soit faite entre les termes « **adoption indépendante** » et « **adoption privée** » et cela peut entraîner des confusions. (http://www.hcch.net/upload/adoguide_f.pdf)

Adoption privée : dans ce Guide, le terme « **adoption privée** » désigne une adoption dans laquelle les dispositions en vue de l'adoption ont été prises directement entre un parent biologique dans un État contractant et les futurs parents adoptifs dans un autre État contractant. Les **adoptions privées** organisées directement entre des parents biologiques et des parents adoptifs entrent dans le champ d'application de la Convention si les conditions énoncées à l'article 2 (notamment, l'enfant a été, est ou doit être déplacé d'un État d'origine vers un État d'accueil) sont réunies, mais ces adoptions ne sont pas compatibles avec la Convention. Ce Guide distingue les adoptions purement privées des « **adoptions indépendantes** » (voir plus haut). (http://www.hcch.net/upload/adoguide_f.pdf)

La *loi de 1998 sur l'adoption* de la Saskatchewan retient aussi l'expression « adoption indépendante » :

« adoption indépendante » Adoption en vue de laquelle l'enfant est placé par sa mère ou son père de sang (“independent adoption”)

On retrouve également le terme « adoption privée » dans diverses lois provinciales et territoriales au Canada :

« **adoption privée** » Adoption en vertu de la présente loi, lorsqu'un parent place son enfant pour adoption, à l'exclusion de l'adoption par le conjoint. (private adoption), LTN-O (Nu) 1998, c 9, s. 1(1))

44.02(4) Un salarié qui a l'intention de prendre un congé en vertu de l'alinéa (2)b) doit

a) lorsqu'il est accepté conformément à la *Loi sur les services à la famille* comme parent adoptant possible ou, au cas d'une **adoption privée**, quatre mois auparavant, ou dans une situation d'urgence aussitôt que possible avant la date anticipée à laquelle l'enfant sera placé avec le salarié en vue de l'adoption, donner avis à l'employeur de l'intention du salarié de prendre congé, [...]

Nous aurons donc comme équivalents :

<i>agency adoption</i>	adoption par intermédiaire
<i>direct adoption</i>	adoption directe
<i>independent adoption</i>	adoption indépendante
<i>private adoption</i>	adoption privée
<i>public adoption</i>	adoption publique

adoption certificate

adoption decree

adoption judgement

adoption judgment

adoption order

certificate of adoption

decree of adoption

judgement of adoption

judgment of adoption

order for adoption
order of adoption

Pour les termes *adoption certificate* et *certificate of adoption*, nous proposons l'équivalent « certificat d'adoption » mentionné dans un très grand nombre de décisions recensées dans CanLII.

Pour les termes *adoption order* et *order of adoption*, l'usage est constant dans les lois provinciales et territoriales au Canada : « ordonnance d'adoption ». En voici quelques exemples :

28(1) Sous réserve de la présente loi, tout adulte peut demander à la cour de rendre une **ordonnance d'adoption** prononçant l'adoption par cet adulte de l'enfant nommé désigné.
(Loi sur l'adoption internationale, L.N.-B. 1996, ch. I-12.01)

Ordonnance d'adoption

30(1) Le juge peut, eu égard à toutes les circonstances de la cause, rendre une **ordonnance d'adoption** après qu'une requête en adoption a été déposée et que toutes les autres exigences applicables de la présente loi ont été respectées. (*Loi sur l'adoption*, C.P.L.M. c. A2)

Ce terme est aussi employé dans les lois de l'Ontario, de la Saskatchewan, du Nunavut, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest régissant l'institution de l'adoption. Nous proposons le terme « ordonnance d'adoption » pour les deux expressions anglaises.

L'équivalent « ordonnance d'adoption » est également utilisé pour rendre *order for adoption* comme le montre la version française des deux textes cités dans l'analyse de la notion anglaise.

153.1 (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut, après qu'une **ordonnance d'adoption** est rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication rendue en vertu de l'article 145.1 ou 145.1 2 : [...] (*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, LRO 1990, c C.11)

« requérant » Personne qui sollicite une **ordonnance d'adoption**. (*Loi sur le droit de l'enfance*, LRY 2002, c 31, art. 78)

Le même équivalent se retrouve aussi dans la *Loi sur l'adoption* du Manitoba (art. 12 par exemple).

Les termes *adoption judgement*, *adoption judgment*, *judgement of adoption* et *judgment of adoption* appellent comme solution l'expression « jugement d'adoption » à l'instar de l'équivalent « jugement de divorce » retenu dans un dossier antérieur.

Devant le non-usage de *adoption decree* et *decree of adoption* dans les lois provinciales et territoriales au Canada sauf dans les Lois sur les statistiques de l'état civil pour couvrir toute décision rendue dans un autre ressort employant ces termes, nous proposons d'adopter la solution que nous avons retenue dans le dossier antérieur CTTJ FAM 317D et de les considérer comme des synonymes de *adoption judgement*, *adoption judgment*, *judgement of adoption* et *judgment of adoption* avec ajout d'un nota.

Nous aurions donc comme équivalents :

adoption certificate
adoption decree
adoption judgement
adoption judgment
adoption order
certificate of adoption
decree of adoption
judgement of adoption
judgment of adoption
order for adoption
order of adoption

certificat d'adoption
jugement d'adoption
jugement d'adoption
jugement d'adoption
ordonnance d'adoption
certificat d'adoption
jugement d'adoption
jugement d'adoption
jugement d'adoption
ordonnance d'adoption
ordonnance d'adoption

individual adoption

joint adoption

single adoption

Pour *individual adoption*, l'équivalent « adoption individuelle » se justifie naturellement. C'est la solution d'ailleurs retenue dans l'affaire *Gas et Dubois c. France* de la Cour européenne des droits de l'homme :

54. Ces organisations précisent d'abord que l'adoption par des homosexuels relève de trois situations bien distinctes : en premier lieu, il peut s'agir d'un célibataire souhaitant adopter, dans un pays membre où cela est autorisé, même à titre exceptionnel, étant entendu que tout partenaire n'aura aucun droit à l'égard de l'enfant adopté (**adoption individuelle**);...

Il faut cependant noter qu'en France, le terme « adoption individuelle » revêt aussi un autre sens :

Si les adoptants optent pour l'adoption individuelle c'est-à-dire sans intermédiaires, après obtention de l'agrément administratif, ils devront effectuer deux démarches, la première en France et la seconde dans le pays étranger. ([http://www.droit24.fr/a/1%E2%80%99adoption-individuelle-\(sans-interm%C3%A9diaire\)](http://www.droit24.fr/a/1%E2%80%99adoption-individuelle-(sans-interm%C3%A9diaire)))

Un site québécois en matière d'adoption mentionne également ce nouveau sens en France :

Au Québec, on utilise le terme « adoption privée » ou « adoption par contact privé » pour désigner les adoptions où les parents n'utilisent pas les services d'un intermédiaire au Québec. Les adoptants font plutôt les démarches à l'étranger eux-mêmes.

Dans le monde anglo-saxon, on utilise d'autres expressions comme « **independent adoption** », en France on voit parfois « **adoption individuelle** ». Le terme « **private adoption** » désigne une adoption qui se réalise par une entente directe entre la mère de naissance et les parents adoptifs. Dans ce cas, on peut suggérer l'emploi du terme « **adoption directe** ».

Notez que l'adoption directe à l'intérieur du Québec est illégale selon la loi québécoise, mais légale dans plusieurs autres provinces et aux États-Unis. La très grande majorité des adoptions par contact privé ne se font pas directement avec les parents de naissance (nous ne connaissons aucun cas) mais plutôt avec un intermédiaire, privé ou public, légal à l'étranger. Notez que la Convention de la Haye n'est pas favorable à l'adoption directe, mais elle autorise l'adoption privée si le pays d'origine et le pays hôte l'autorisent.

(<http://www.quebecadoption.net/adoption/procedures/prive.html>)

On retrouve l'équivalent « adoption conjointe » dans la *Loi sur l'adoption*, LTN-O (Nu) 1998, c 9 :

Aptitude du demandeur 16. (1) Le directeur approuve la demande du demandeur lorsqu'il estime, après examen de la demande et du rapport préalable au placement, que le demandeur, ou, dans le cas d'une demande d'**adoption conjointe**, chacun des co-demandeurs, est apte à agir en tant que père ou mère adoptifs.

L'adoption conjointe était au début effectuée par un couple marié. Elle a été ensuite autorisée aux conjoints de fait ainsi que depuis quelques années dans divers ressorts aux couple homosexuels (passage tiré de l'arrêt *Affaire X et autres c. Autriche* cité ci-dessus dans l'analyse de la notion de *second-parent adoption* (Étude du Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe) :

A l'exception de l'Allemagne et de la Finlande, ces Etats membres autorisent aussi l'**adoption conjointe** pour les couples de même sexe.

Comme l'indique l'analyse due terme *single adoption*, celui-ci revêt un double sens. Il est d'abord synonyme de *individual adoption* et, dans ce cas, nous proposons de retenir le même équivalent « adoption individuelle ».

Dans son deuxième sens, l'adjectif *single* renvoie à la notion de *unmarried person*. Il conviendrait de choisir un autre équivalent en français pour exprimer cet aspect. Nous proposons comme équivalent « adoption par célibataire »

Nous aurions donc comme équivalents :

<i>individual adoption</i>	adoption individuelle
<i>joint adoption</i>	adoption conjointe
<i>single adoption</i> ¹	adoption individuelle
<i>single adoption</i> ²	adoption par célibataire

posthumous adoption

L'équivalent de ce terme ne pose pas de difficulté. En voici un exemple tiré d'un arrêt de la Cour de cassation française :

Attendu que le tribunal de grande instance de Papeete a prononcé, le 11 décembre 1991, l'**adoption posthume** de Mme Denise ZZZ...par John-Charles XX..., sur une requête déposée le 27 septembre 1961 ; [...] (Cour de cassation, Chambre civile 1, 14 mai 2013, 13-10109)

Nous proposons « adoption posthume » comme équivalent.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

aboriginal custom adoption; aboriginal customary adoption	adoption coutumière autochtone (n.f.)
accommodation adoption; adoption of convenience	adoption de complaisance (n.f.)
adoption	adoption (n.f.)
adoption certificate; certificate of adoption	certificat d'adoption (n.m.)
adoption circle; adoptive circle See also adoption triad; adoptive triad; adoption triangle; adoptive triangle	cercle adoptif (n.m.); cercle d'adoption (n.m.) Voir aussi triade adoptive; triade d'adoption; triangle adoptif; triangle d'adoption
adoption judgement; adoption judgment; adoption decree; decree of adoption; judgement of adoption; judgment of adoption NOTE The terms “adoption decree” and “decree of adoption” are no longer in use in Canada and the United Kingdom, they have given way to “adoption order”, “order for adoption” and “order of adoption”. See also adoption order; order for adoption; order of adoption	jugement d'adoption (n.m.) Voir aussi ordonnance d'adoption
adoption order; order for adoption; order of adoption See also adoption judgement; adoption judgment; adoption decree; decree of adoption; judgement of adoption; judgment of adoption	ordonnance d'adoption (n.f.) Voir aussi jugement d'adoption

<p>adoption triad; adoptive triad</p> <p>See also adoption circle; adoptive circle; adoption triangle; adoptive triangle</p>	<p>triade adoptive (n.f.); triade d'adoption (n.f.)</p> <p>Voir aussi cercle adoptif; cercle d'adoption; triangle adoptif; triangle d'adoption</p>
<p>adoption triangle; adoptive triangle</p> <p>See also adoption circle; adoptive circle; adoption triad; adoptive triad</p>	<p>triangle adoptif (n.m.); triangle d'adoption (n.m.)</p> <p>Voir aussi cercle adoptif; cercle d'adoption; triade adoptive; triade d'adoption</p>
<p>agency adoption</p>	<p>adoption par intermédiaire (n.f.)</p>
<p>closed adoption</p> <p>ANT open adoption</p>	<p>adoption fermée (n.f.)</p> <p>ANT adoption ouverte</p>
<p>common-law adoption</p> <p>See also custom adoption; customary adoption; <i>de facto</i> adoption; informal adoption; traditional adoption</p> <p>ANT statutory adoption</p>	<p>adoption de common law (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption coutumière; adoption de fait; adoption officieuse; adoption traditionnelle</p> <p>ANT adoption sous régime législatif</p>
<p>co-parent adoption</p> <p>See also second parent adoption; step-parent adoption</p>	<p>adoption coparentale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption par second parent; adoption par beau-parent</p>
<p>country of origin; sending country; source country</p> <p>See also state of origin; sending state</p> <p>ANT receiving country</p>	<p>pays d'origine (n.m.)</p> <p>Voir aussi État d'origine</p> <p>ANT pays d'accueil</p>
<p>cross-cultural adoption; intercultural adoption; transcultural adoption</p> <p>See also cross-ethnic adoption; interethnic adoption; transethnic adoption; cross-racial adoption; interracial adoption; transracial adoption</p>	<p>adoption interculturelle (n.f.); adoption transculturelle (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption interethnique; adoption transethnique; adoption interraciales; adoption transraciale</p>

<p>cross-ethnic adoption; interethnic adoption; transethnic adoption</p> <p>See also cross-cultural adoption; intercultural adoption; transcultural adoption; cross-racial adoption; interracial adoption; transracial adoption</p>	<p>adoption interethnique (n.f.); adoption transethnique (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption interculturelle; adoption transculturelle; adoption interracial; adoption transraciale</p>
<p>cross-racial adoption; interracial adoption; transracial adoption</p> <p>See also cross-cultural adoption; intercultural adoption; transcultural adoption; cross-ethnic adoption; interethnic adoption; transethnic adoption</p>	<p>adoption interracial (n.f.); adoption transraciale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption interculturelle; adoption transculturelle; adoption interethnique; adoption transethnique</p>
<p>custom adoption; customary adoption</p> <p>See also <i>de facto</i> adoption; traditional adoption; common-law adoption; informal adoption</p>	<p>adoption coutumière (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption de fait; adoption traditionnelle; adoption de common law; adoption officielle</p>
<p><i>de facto</i> adoption</p> <p>See also common-law adoption; custom adoption; customary adoption; informal adoption; traditional adoption</p> <p>ANT <i>de jure</i> adoption</p>	<p>adoption de fait (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption de common law; adoption coutumière; adoption officielle; adoption traditionnelle</p> <p>ANT adoption de droit</p>
<p><i>de jure</i> adoption</p> <p>See also formal adoption</p> <p>ANT <i>de facto</i> adoption</p>	<p>adoption de droit (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption officielle</p> <p>ANT adoption de fait</p>
<p>direct adoption</p> <p>See also independent adoption; private adoption</p>	<p>adoption directe (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption indépendante; adoption privée</p>

<p>domestic adoption</p> <p>See also local adoption; national adoption</p> <p>ANT foreign adoption</p>	<p>adoption interne (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption locale; adoption nationale</p> <p>ANT adoption étrangère</p>
<p>familial adoption; family adoption</p> <p>See also in-family adoption; intra-family adoption; intrafamilial adoption</p> <p>ANT non-familial adoption; non-family adoption; out-of-family adoption</p>	<p>adoption familiale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption intrafamiliale</p> <p>ANT adoption extrafamiliale</p>
<p>foreign adoption</p> <p>See also intercountry adoption; international adoption; transnational adoption; overseas adoption</p> <p>ANT domestic adoption</p>	<p>adoption étrangère (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption internationale; adoption transnationale; adoption outre-mer</p> <p>ANT adoption interne</p>
<p>formal adoption</p> <p>See also <i>de jure</i> adoption</p> <p>ANT informal adoption</p>	<p>adoption officielle (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption de droit</p> <p>ANT adoption officieuse</p>
<p>full adoption</p> <p>ANT simple adoption</p>	<p>adoption plénière (n.f.)</p> <p>ANT adoption simple</p>
<p>illegal adoption</p> <p>ANT legal adoption</p>	<p>adoption illégale (n.f.)</p> <p>ANT adoption légale</p>
<p>independent adoption</p> <p>See also direct adoption; private adoption</p>	<p>adoption indépendante (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption directe; adoption privée</p>
<p>individual adoption; single adoption¹</p> <p>ANT joint adoption</p>	<p>adoption individuelle (n.f.)</p> <p>ANT adoption conjointe</p>

<p>in-family adoption; intra-family adoption; intrafamilial adoption</p> <p>See also familial adoption; family adoption</p> <p>ANT non-familial adoption; non-family adoption; out-of-family adoption</p>	<p>adoption intrafamiliale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption familiale</p> <p>ANT adoption extrafamiliale</p>
<p>informal adoption</p> <p>See also common-law adoption; <i>de facto</i> adoption; custom adoption; customary adoption; traditional adoption</p> <p>ANT formal adoption</p>	<p>adoption officieuse (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption de common law; adoption de fait; adoption coutumière; adoption traditionnelle</p> <p>ANT adoption officielle</p>
<p>intercountry adoption; international adoption; transnational adoption</p> <p>See also foreign adoption; overseas adoption</p> <p>ANT national adoption</p>	<p>adoption internationale (n.f.); adoption transnationale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption étrangère; adoption outre-mer</p> <p>ANT adoption nationale</p>
<p>interprovincial adoption</p>	<p>adoption interprovinciale (n.f.)</p>
<p>joint adoption</p> <p>ANT individual adoption; single adoption¹</p>	<p>adoption conjointe (n.f.)</p> <p>ANT adoption individuelle</p>
<p>legal adoption</p> <p>ANT illegal adoption</p>	<p>adoption légale (n.f.)</p> <p>ANT adoption illégale</p>
<p>local adoption</p> <p>See also domestic adoption; national adoption</p>	<p>adoption locale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption interne; adoption nationale</p>
<p>national adoption</p> <p>See also domestic adoption; local adoption</p> <p>ANT intercountry adoption; international adoption; transnational adoption</p>	<p>adoption nationale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption interne; adoption locale</p> <p>ANT adoption internationale; adoption transnationale</p>

<p>non-familial adoption; non-family adoption; out-of-family adoption</p> <p>See also stranger adoption</p> <p>ANT familial adoption; family adoption; in-family adoption; intra-family adoption; intrafamilial adoption</p>	<p>adoption extrafamiliale (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption hors parenté</p> <p>ANT adoption familiale; adoption intrafamiliale</p>
<p>non-related adoption; non-relative adoption; unrelated adoption</p> <p>ANT related adoption; relative adoption</p>	<p>adoption par personne non apparentée (n.f.)</p> <p>ANT adoption par personne apparentée</p>
<p>non-relative (n.)</p> <p>ANT relative</p>	<p>personne non apparentée (n.f.)</p> <p>ANT personne apparentée; parent², parente</p>
<p>open adoption</p> <p>ANT closed adoption</p>	<p>adoption ouverte (n.f.)</p> <p>ANT adoption fermée</p>
<p>overseas adoption</p> <p>See also intercountry adoption; international adoption; transnational adoption; foreign adoption</p>	<p>adoption outre-mer (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption internationale; adoption transnationale; adoption étrangère</p>
<p>posthumous adoption</p>	<p>adoption posthume (n.f.)</p>
<p>private adoption</p> <p>See also direct adoption; independent adoption</p> <p>ANT public adoption</p>	<p>adoption privée (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption directe; adoption indépendante</p> <p>ANT adoption publique</p>
<p>public adoption</p> <p>ANT private adoption</p>	<p>adoption publique (n.f.)</p> <p>ANT adoption privée</p>

<p>receiving country</p> <p>See also receiving state</p> <p>ANT country of origin; source country; sending country</p>	<p>pays d'accueil (n.m.)</p> <p>Voir aussi État d'accueil</p> <p>ANT pays d'origine</p>
<p>receiving state</p> <p>See also receiving country</p> <p>ANT state of origin; sending state</p>	<p>État d'accueil (n.m.)</p> <p>Voir aussi pays d'accueil</p> <p>ANT État d'origine</p>
<p>related adoption; relative adoption</p> <p>ANT non-related adoption; non-relative adoption; unrelated adoption</p>	<p>adoption par personne apparentée (n.f.)</p> <p>ANT adoption par personne non apparentée</p>
<p>relative (n.)</p> <p>ANT non-relative</p>	<p>personne apparentée (n. f.); parent² (n.m.), parente (n.f.)</p> <p>NOTA Personne avec laquelle on a un lien de parenté.</p> <p>ANT personne non apparentée</p>
<p>second parent adoption</p> <p>See also co-parent adoption; step-parent adoption</p>	<p>adoption par second parent (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption coparentale; adoption par beau-parent</p>
<p>semi-open adoption</p>	<p>adoption semi-ouverte (n.f.)</p>
<p>simple adoption</p> <p>ANT full adoption</p>	<p>adoption simple (n.f.)</p> <p>ANT adoption plénière</p>
<p>single adoption²</p>	<p>adoption par célibataire (n.f.)</p>
<p>state of origin; sending state</p> <p>See also country of origin; sending country; source country</p> <p>ANT receiving state</p>	<p>État d'origine (n.m.)</p> <p>Voir aussi pays d'origine</p> <p>ANT État d'accueil</p>

<p>statutory adoption</p> <p>ANT common-law adoption</p>	<p>adoption sous régime législatif (n.f.)</p> <p>ANT adoption de common law</p>
<p>step-parent adoption</p> <p>See also co-parent adoption; second parent adoption</p>	<p>adoption par beau-parent (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption coparentale; adoption par second parent</p>
<p>stranger adoption</p> <p>See also non-familial adoption; non-family adoption; out-of-family adoption</p>	<p>adoption hors parenté (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption extrafamiliale</p>
<p>traditional adoption</p> <p>See also custom adoption; customary adoption; <i>de facto</i> adoption; common-law adoption; informal adoption</p>	<p>adoption traditionnelle (n.f.)</p> <p>Voir aussi adoption coutumière; adoption de fait; adoption de common law; adoption officieuse</p>